

G. F. Händel's Werke.

Lieferung XV.

Passion nach B. H. Brockes.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

25 F

15

75/3

Leipzig,

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

88 = F

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Georg Friedrich Händels
Werke.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig.

Verlag und Druck von Breitkopf & Härtel.

Passion

nach

B. H. Brockes

von

Georg Friedrich Händel.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

VORWORT.

Die hier zum ersten Male veröffentlichte zweite und letzte *PASSION*, welche Händel componirte, entstand während einer Mußezeit in Deutschland um 1716, nicht zum Zweck einer Aufführung, sondern lediglich um sich an einer damals allgemein bewunderten, auch bereits von mehreren der ersten Componisten in Musik gebrachten Dichtung ebenfalls zu versuchen. Dieser Versuch war seine letzte Composition zu deutschen Worten, und weder befriedigte ihn das „Meisterstück der Poesie“ des Hamburger Rathsherrn *C. H. Brockes*, noch hatte er Hoffnung, von ähnlicher Art in deutscher Sprache etwas Vollkommneres und seinem Streben Entsprechendes zu finden. Ueber alles weitere vergleiche man Händel I, 427—49.

Das Original ist nicht erhalten. Unserer Ausgabe liegen fünf Handschriften aus Händel's Zeit zu Grunde: eine von Schmidt, eine andere wahrscheinlich aus Halle, deren Text von verschiedener zum Theil weiblicher Hand, wohl von Händel's Schwester, geschrieben ist, beide im Buckingham-Palast; eine aus Bach's Nachlass und zum Theil von ihm selbst geschrieben, eine andere aus Pölichau's Sammlung, beide jetzt in der k. Bibliothek zu Berlin; endlich eine v. J. 1724 in meinem Besitz. Abweichungen sind mehrere vorhanden, und keine einzige dieser Handschriften ist so vollkommen, dass aus ihr allein eine völlig sichere Partitur herzustellen wäre. Der kleine Chor „Wir wollen alle eh' erblassen“ S. 20—21, findet sich nur in Schmidt's Copie, alle übrigen Handschriften haben einen weit längeren Satz, der aber aus dem Utrechter Jubilate entlehnt ist (s. Händel I, 405).

Der Text ist verglichen mit einem ohne Zweifel vom Dichter selbst zu einer Hamburger Aufführung von ungenannter Composition 1721 veröffentlichten Textbuche: „Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende JESUS, aus den IV. Evangelisten in gebundener Rede vorgestellt von *C. H. Brockes*, Lt. und in der stillen Woche musicalisch aufgeführt Anno 1721. HAMBURG, gedruckt mit sel. Fr. Conr. Greffingers Schriften“. 12 Blätter in 4. Schreibversehen bei Händel ließen sich hier nach leicht berichtigen; aber die meisten Abweichungen sind unverändert geblieben, da sie theils an sich theils durch die Musik gerechtfertigt erscheinen. Seite 145, Takt 13 „in Dust und Nebel“ heisst bei Händel und Brockes „in *Duft* und Nebel“; *Duft* kann Brockes nur missverständlich geschrieben haben für das noch gebräuchliche *Dust* (engl. *dust*) d. i. Moder und durch Zermalmen hervor gebrachter Staub.

Brockes lässt seinen Text ungetheilt bis zu Ende fortlaufen, macht aber gewisse Einschnitte durch die Bilder in welchen er einzelne Personen (Jesus, Petrus, Judas, Tochter Zion u. a.) vorführt und die er mit der Bezeichnung „Soliloquio“ noch besonders hervorhebt. Den Text der Partitur vorzudrucken, haben wir diesmal für überflüssig gehalten.

Der Clavierauszug ist gemeinsam bearbeitet von A. von Dommer und dem Herausgeber, welcher auch noch Hrn. Vincenz Pirscher in London für freundliche Beihülfe in Beschaffung der Partitur verbunden ist. Herrn Russell Martineau verdanken wir abermals die englische Uebersetzung, über deren Schwierigkeiten und Eigenthümlichkeiten sich derselbe in der nachfolgenden Bemerkung ausgesprochen hat.

LEIPZIG, am 1. März 1863.

Chr.

NOTE BY THE TRANSLATOR.

THE TRANSLATOR feels that some apology is due from him for the very feeble execution of his part of this work. It might have been expected that the translation would aim at reproducing the form as well as the matter of the original German work, which is a metrical and rhymed narrative of the Passion of Christ, compiled from all the Gospels. But the frequency of the dissyllabic rhyme, so easy in German and so difficult in English, would itself have rendered this task very arduous; and it was also considered to be in better taste to follow the exact words of the Gospels in narrative passages, and in the remaining recitatives to translate into a sort of blank verse without attempt at rhyme. In the airs and choruses the metrical form required to be more strictly preserved in the translation. The translator has however allowed himself in these to diverge from the sense of the original, wherever the image presented appeared to him certain to shock or disgust the finer susceptibilities of the present age, as was the case in some of the airs having reference to the scourging, the spitting, and the crown of thorns. In these cases a strict adherence to the sense of the original would have rendered the work incapable of performance, and thus have nullified the very use the translation was intended to serve.

Singende Personen.

Soprano. Maria. Drei Mägde. Tochter Zion.
Gläubige Seele.
Alto. Judas. Johannes. Jacobus. Kriegsknecht. Gläubige Seele.

Tenore. Evangelist. Petrus. Gläubige Seele.
Basso. Jesus. Caiphas. Pilatus. Hauptmann.
Gläubige Seele.
Chor.

Inhalt.

	Seite		Seite
Sinfonia.	1	Tochter Zion.	
Chor. Mich vom Stricke meiner Sünden	5	Jesus.	
Evangelist.		Evangelist.	
Jesus. Als Jesus nun zu Tische sasse	11	Chor.	
Tochter Zion. Arioso. Das ist mein Leib	12	Tochter Zion.	
Jesus. Arie. Der Gott, dem alle Himmelskreise	13	Arioso. Dein Bärenherz ist felsenhart	90
Choral. Das ist mein Blut	16	Evangelist.	
		Evangelist. Drauf zerreten die Kriegsknecht' ihn	
Evangelist. Ach, wie hungert mein Gemüthe	18	Gläubige Seele. Arioso. Drauf zerreten die Kriegsknecht' ihn	91
Evangelist. Drauf sagten sie dem Höchsten Dank	20	Gläubige Seele. Arie. Ich seh' an einen Stein gebunden	—
Chor der Jünger. Wir wollen alle eh' erblassen	—	Arie. Dem Himmel gleicht sein buntgestriemter Rücken	94
Jesus. Arie. Weil ich den Hirten schlagen werde	21	Tochter Zion. Arie. Die Rosen krönen sonst der	97
Petrus. Auf's wenigste will Ich	24	Arie. Lass doch diese herbe Schmerzen	100
Jesus. Arie. 1. Mein Vater! schau, wie ich	25	Arie. Jesu, dich mit unsern Seelen	102
		Evangelist. Drauf beugten sie aus Spott vor ihm	
		Evangelist. die Knie	103
Tochter Zion. Arioso. Sünder, schau mit Furcht und Zagen	30	Chor. Ein jeder sei ihm unterthänig	104
Arie. Brich, mein Herz, zerfliess in Thränen	33	Tochter Zion. Arie. Schäumest du, du Schäum der Welt?	108
Jesus. Erwachet doch!	35	Arie. Heil der Welt! dein schmerzlich	
Chor. Greift zu, schlägt todt	38	Leiden	111
		Evangelist. Wie man ihm nun genug Verspottung	114
Judas. Nimm, Rabbi, diesen Kuss	42	Tochter Zion und Chor. Eilt, ihr angefochten Seelen	115
Petrus. Arie. Gift und Gluth	43	Maria. Ach Gott! mein Sohn wird fortgeschleppt	119
Jesus. Steck' nur das Schwert an	47	Duett. {Soll mein Kind, mein Leben sterben	120
Chor der Jünger. O weh! sie binden ihn	48	Jesus. {Ja, ich sterbe dir zu gut	—
Petrus. Arie. Nehmt mich mit, verzagte	51	Evangelist. Und er trug selbst sein Kreuz	122
Evangelist. Und Jesus ward zum Palast	52	Tochter Zion. Arie. Es scheint, da den zerkerbten Rücken	—
Tochter Zion. Arie. Was Bärenatzen, Löwenklauen	54	Evangelist. Wie sie nun an die Stätte, Golgatha	125
Evangelist. Dies sahe Petrus an	56	Gläubige Seele. Arie. Hier erstarrt mein Herz und Blut	—
Petrus. Arioso. Ich will versinken und vergehn	58	Choral. O Menschenkind! nur deine Sünd'	128
Evangelist. Drauf krähete der Hahn	60	Evangelist. Sobald er nun gekreuzigt war	129
Petrus. Arie. Heul', du Schaum der	61	Chor. Pfu! seht mir doch den neuen König	
Choral. Arie. Schau, ich fall in strenger Busse	63	an	—
		Evangelist. Und eine dicke Finsterniss	131
Evangelist. Ach Gott und Herr	66	Gläubige Seele. Arie. Was wunder, dass der Sonnen Pracht	—
Evangelist. Als Jesus nun, wie hart	67	Arioso. Mein Heiland! Herr und Fürst	135
Chor. Er hat den Tod verdient	69	Drauf lief ein Kriegsknecht hin	136
Gläubige Seele. Arie. Erweg', ergrimme Natternbrut	—	Evangelist. O Donnerwort! o schrecklich Schreien	—
Evangelist. Die Nacht war kaum vorbei	71	Terzetto der gläubigen Seelen.	
Tochter Zion. Hat dies mein Heiland leiden müssen	—	Tochter Zion. Arie. {Sind meiner Seelen tiefe Wunden	139
Arie. Meine Laster sind die Stricke	72	Gläubige Seele. {Dies sind der Tochter Zion's Fragen	140
Judas. O was hab' ich verfluchter Mensch gethan	75	Evangelist. Und er verschied	141
Arie. Lasst diese That nicht ungerochen	—	Gläubige Seele. Arie. Brich, brüllender Abgrund	—
Tochter Zion. Arie. Die ihr Gottes Gnad' versäumet	79	Hauptmann. Hilf Himmel! was ist dies?	145
Evangelist. Wie nun Pilatus Jesum fragt	81	Arie. Wie kommt's, dass, da der Himmel	146
Chor. Bestraße diesen Uebelthäter	—	Bei Jesus' Tod und Leiden leidet	149
Pilatus. Hast du denn kein Gehör?	82	Choral. 1. Mein' Sünd' mich werden kränken	
		sehr	150
		Tochter Zion. Arie. Wisch' ab der Thränen scharfe Lauge	152
		Choral. 2. Ich bin ein Glied an deinem Leib	155

SINFONIA.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Bassi.

Pianoforte.

Grave, e staccato. Allegro.

System 1 of a musical score, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (right and left hands). The second system includes a vocal line (alto) and a piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the piano parts.

System 2 of a musical score, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (tenor) and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line (bass) and a piano accompaniment. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note pattern.

System 3 of a musical score, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line (alto) and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with some sixteenth-note runs.

System 4 of a musical score, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (tenor) and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line (bass) and a piano accompaniment. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment.

System 5 of a musical score, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line (alto) and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with some sixteenth-note runs.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat. Dynamics markings include *p* and *f*.

Second system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef). Dynamics markings include *p* and *f*.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat.

Fourth system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef). The key signature has one flat.

Fifth system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat.

Sixth system of musical notation, consisting of two grand staff staves (treble and bass clef). The key signature has one flat.

The first system of the score consists of two systems of staves. The upper system contains four staves: two for woodwinds (likely Oboe and Clarinet) and two for strings (Violins and Violas). The lower system contains two staves for the piano accompaniment. The music is in a minor key and 3/4 time. A trill (tr) is marked above the first note of the first woodwind staff.

The second system of the score consists of two systems of staves. The upper system contains four staves for woodwinds and strings. The lower system contains two staves for the piano accompaniment. The tempo is marked "Adagio." and the time signature changes to 3/4. A "ritard." (ritardando) marking is present in the piano part.

The third system of the score consists of four staves. The top staff is for Oboe solo, marked "Adagio." and "Oboe solo.". The second staff is for Violino I. II., marked "Adagio, e staccato.". The third and fourth staves are for Viola. The music is in a minor key and 3/4 time. A piano (p) dynamic marking is present in the Oboe staff.

The fourth system of the score consists of two staves for the piano accompaniment. The tempo is marked "Adagio." and the dynamics are marked "mp" (mezzo-piano) and "p" (piano).

CHOR DER GLÄUBIGEN SEELEN.
Chorus of Believers.

Violino I. II.

Continuo.

Moderato.

Pianoforte.

SOPRANO, solo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun - -
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, God's own Son was chain - -

den.
ed.
ALTO, solo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, zu ent - binden, wird mein Gott
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re - lieve us, God's own Son

Oboe I. *Tutti.*

Oboe II.

Violino I. II.

Viola.

SOPRANO. *Tutti.*

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, zu ent -
 From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -
 — ge - bun - - den. Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, zu ent -
 — was chain - - ed. From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

Tutti.

bin - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein
 lieve us, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin - den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein
 lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

Gott ge - bun - - - den; mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - - den, zu ent -
 Son was chain - - - ed; From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
 grievous To re - lieve us, God's own Son - was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
 lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
 lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

Gott, mein Gott — ge-bun - - den.
 Son, God's Son — was chain - - ed.

Gott, mein Gott — ge-bun - - den.
 Son, God's Son — was chain - - ed.

Gott, mein Gott — ge-bun - - den.
 Son, God's Son — was chain - - ed.

Gott, mein Gott — ge-bun - - den.
 Son, God's Son — was chain - - ed.

mp

Von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu
 From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu hei-len, von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu
 From the sores of guilt that tore us To re-store us, From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu hei - len, von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu
 From the sores of guilt that tore us To re-store us, From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter beu-len mich zu
 From the sores of guilt that tore us To re-

mf

hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der La - ster Ei - ter beulen mich zu
 store us, He him - self was pain - - ed; From the sores of guilt that tore us To re -

hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der
 store us, He him - self was pain - - ed; From the

hei - len, lässt er sich verwun - - den;
 store us, He him - self was pain - - ed;

hei - len, lässt er sich verwun - - den;
 store us, He him - self was pain - - ed;

mp

hei - - - len, von der La - ster Ei - ter beu - len mich zu hei - - len, von der
 store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La - ster Ei - ter beu - len mich zu hei - - - len, mich zu hei - len, von der
 sores of guilt that tore us To re - store us, To re - store us, From the

mich zu
 To re -

von der
 From the

La - ster Ei - - ter - beu - len mich zu hei - len, von der
 sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La - - ster Ei - ter - beu - - len mich zu hei - len, von der La - ster Ei - - ter - beu - len
 sores of guilt that tore us To re - store us, From the sores of guilt that tore us

hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - - len,
 store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us,

La - ster Ei - - ter - beu - len mich zu hei - - - - len, mich zu hei - - -
 sores of guilt that tore us, To re - store us, To re - store

La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, lässt er sich - - - ver - wun - - den.
 sores of guilt that tore us To re - store us, He him - self - - - was pain - - ed.

mich, mich zu - hei - len, lässt er sich ver - wun - - den.
 To, To re - store us, He him - self was pain - - ed.

mich, mich zu - hei - len, lässt er sich ver - wun - - den.
 To, To re - store us, He him - self was pain - - ed.

len, lässt er sich ver - wun - - den.
 us, He him - self was pain - - ed.

2.
 Es muss, meiner Sünden Flecken
 Zu bedecken,
 Eignes Blut ihn färben.
 Ja es will, ein ewig Leben
 Mir zu geben,
 Selbst das Leben sterben.

2.
 He, our grievous sins to cover
 Thoroughly over,
 In his blood is lying.
 And, to ope of life immortal
 Wide the portal,
 Life itself is dying.

Recitativo.

EVANGELIST.
(Tenore.)

Continuo.

A tempo giusto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.
(Basso.)

Bassi.

Das ist mein Leib: kommt, neh - met, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht
 This is my bo - dy, come, take and eat ye, And me, your Mas - ter, ne'er

sempre piano.

Pianoforte.

— ver - ges - - - - - set, kommt, nehmet, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht
 — for - get — - - - - ye, come, take and eat ye, And me, your Mas - ter, ne'er

— ver - ges - - - - - set.
 — for - get — - - - - ye.

Larghetto.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.
(Soprano.)

Bassi.

Fagotto solo. Tutti.

Larghetto.

Pianoforte. *mp*

Solo.

Der Gott, dem al - le Himmels - kreise, dem al - ler Raum zum Raum zu klein, dem al - ler
Our God, for whom space u - ni - ver - sal, Or high - est heav'n's too small would be, Or high - est

Raum zum Raum zu klein, ist hier auf un - er - forschte Wei - se in, mit, und un - ter
 heav'ns too small would be, Is here through mir - a - cle so gracious, In bread and wine with

Brod und Wein, in, mit, und un - ter Brod und Wein,
 thee and me, In bread and wine with thee and me,

und will der Sün - der See - len spei - se (o Lieb, o Gnad', o
 And nour - ish - es the soul of sinners, (Oh love, oh grace, oh

Wunder!) sein, (o Lieb, o Gnad!) und will der Sün-der See-len-speise (o
 myste-ry!) (Oh love, oh grace!) And nour-ish es-the soul of sinners,(Oh

Lieb, o Gnad, o Wun-der!) sein, (o Lieb! o Gnad! o Lieb, o
 love, oh grace, oh mys-te-ry!) (Oh love! oh grace! Oh love, oh

Gnad, o Wunder!) sein.
 grace, oh mys-te-ry!)

Recitativo.

EVANGELIST.

Und bald hernach *And af-terwards* nahm er den Kelch, und *he took the cup, gave* dankte, gab ihn ih-nen, und *thanks, gave it to them, and* sprach: *said:*

7
4
2

4
2

6^b

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.

Bassi.

Das ist mein Blut im neu-en Te-sta-ment, das ich für euch und vie-le will ver-shed
This is my blood of the new tes-ta-ment which is shed for ma-ny and for

4
2

Pianoforte.

p

giessen. Es wird dem, der es wird ge-nie-ssen, zu Til-gung sei-ner Sün-den
you. To him who drinks there-of in faith, 'twill bring re-mis-sion of his

?

die - nen: auf dass ihr die - ses recht er - kennt, will ich, dass je - der sich mit
 sins: and that ye un - der - stand this well, oh drink ye all of it, oh

die - sem Blu.te tränke, da - mit er mei - - - - - ner stets ge - denke.
 drink ye all of it in remem - - - - - brance of your Lord.

Segue la seconda strofa:

2.

Gott selbst, die Brunnquell alles Guten,
 Ein unerschöpflich Gnadenmeer,
 Fängt für die Sünder an zu bluten,
 Bis er von allem Blute leer,
 Und reicht aus diesen Gnadenfluten
 Uns selbst sein Blut zu trinken her.

2.

*Our God, of ev'ry good the author,
 Of grace an unexhausted mine,
 Now sends his only Son beloved,
 To die for men, in sin that pine.
 In men'ry of the blood of Jesus,
 We drink the ruddy streams of wine.*

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.

Choral of the Christian Church.

A tempo giusto.

Oboe I. II.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 SOPRANO.
 ALTO.
 TENORE.
 BASSO.
 Continuo.

{Ach, wie hun-gert mein Ge-mü-the,
 {Ach, wie pfleg' ich oft mit Thrä-nen
 {Ah, my spi-rit, how 'tis press-ing,
 {Ah, how oft I long with sad-ness

Andante con moto.

Pianoforte.

Menschenfreund, nach dei-ner Gü-te! }
 mich nach die-ser Kost zu seh-nen! }
 Friend of man, for this thy bless-ing! }
 This thy food to taste with glad-ness! }

Ach, wie pfe-ge-t mich zu dür-sten
 How in burn-ing thirst I lang-uish

Menschenfreund, nach dei-ner Gü-te! }
 mich nach die-ser Kost zu seh-nen! }
 Friend of man, for this thy bless-ing! }
 This thy food to taste with glad-ness! }

Ach, wie pfe-ge-t mich zu dür-sten
 How in burn-ing thirst I lang-uish

nachdem Trank des Le-bens-für - - sten! wünsche stets dass mein Ge-bei - - ne
 For thy draught to cure all ang - - uish! May my soul, in peace un - bligh - - ted,
 nachdem Trank des Le-bens-für - - sten! wünsche stets dass mein Ge-bei - - ne
 For thy draught to cure all ang - - uish! May my soul, in peace un - bligh - - ted,

sich durch Gott mit Gott ver - ei - - ne.
 Be through God with God u - ni - - ted!
 sich durch Gott mit Gott ver - ei - - ne.
 Be through God with God u - ni - - ted!

Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf sag-ten sie dem Hüh-sten Dank. Und nach ge-sprochnem Lob-ge-sang ging Je-sus
And they gave thanks to God on high. And af-ter they had sung a hymn, they went in-

ü-ber Hi-dron's Bach zum Oel-berg, da er dann zu sei-nen Jün-ger'n sprach:
to the Mount of O-ives with Je-sus, who then to his dis-ci-ples spake:

JESUS.

Ihr wer-det all in die-ser Nacht euch an mir är-ger'n, ja, mich gar ver-las-sen.
All ye this night be-cause of me shall be of-fen-ded, yea, ye shall de-serve me:

CHOR DER JÜNGER.
Chorus of Disciples.

Wir wol-len al-le eh-er-blas-sen, als durch solch Un-treu' dich be-
We all would die far soon-er, Mas-ter, than grieve thee by an act so

Wir wol-len al-le eh-er-blas-sen, als durch solch Un-treu' dich be-trü-
We all would die far soon-er, Mas-ter, than grieve thee by an act so shame-

Wir wol-len al-le eh-er-blas-sen, als durch solch Un-treu' dich be-trü-
We all would die far soon-er, Mas-ter, than grieve thee by an act so shame-

Wir wol-len al-le eh-er-blas-sen, als durch solch Un-treu' dich be-
We all would die far soon-er, Mas-ter, than grieve thee by an act so

Risoluto.

Pianoforte.

Adagio.

trü - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.
 shame - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

- - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.
 - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

- - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.
 - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.

trü - - - - - ben, als durch solch' Un - treu', durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - ben.
 shame - - - - - ful, than grieve thee by an act, an act so shame - - - - - ful,

ritard.

Recitativo.

JESUS.

Es ist ge - wiss, denn al - so steht ge - schrie - ben:
 It must be so, for thus it is writ - ten:

Continuo.

Allegro, ma non presto.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

JESUS.

Bassi.

Weil ich den
For I will

Allegro moderato.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Bassi.

Pianoforte.

Violino.

Hir - ten schla - gen wer - - de, zer - streu - et sich - - die gan - ze Heer - de, zer - streu -
 smite the shep - herd yon - - der, And then his flock - - will aim - less wan - der, And then - -

- - et sich, zer - streu - - et sich, zer - streu - - et sich
 his flock, And then his flock, And then his flock

die gan - ze Heer - - de; weil ich den Hir - ten schla - gen wer - - de,
 will aim - less wan - - der; For I will smite the shep - herd yon - - der;

zerstreu - et sich die gan_ze
And then his flock will aim_less

Heer_ de, zer_streu - et sich, zer_streu - et sich
 wan_ der, *And then* his flock, *And then* his flock

Tutti.
 die gan_ze Heer_ de.
 will aim_less wan_ der.

PETRUS.
Peter.
(Tenore.)

Recitativo.

Auf's we-nig-ste will Ich, trotz al-len Un-gliicks-fäl-len, ja soll-te durch die Macht der Höl-len die gan-ze Welt zu Trümmern gehn, dir in thee, yet I will ne-ver be of-fen-ded; a-gainst the powers of Hell it-self would

Continuo.

JESUS.

stets zur Sei-ten stehn. Dir sag' ich: e-he noch der Hahn wird zwei-mal krä-hen, I stand by thy side. I tell thee: That this ve-ry night be-fore the cock crow,

PETRUS.
Peter.

wirst du schon drei-mal mich ver-läug-net ha-ben. Eh soll man mich Thou shalt de-ny me; thrice thou shalt de-ny me. Though I should die

will ver-läug-nen und ver-las-sen. Ver-zie-het hier, ich will zu not in a-ny wise de-ny thee. A-bide ye here; I go to

mei-nem Va-ter tre-ten; schlaft a-ber nicht, denn es ist Zeit zu be-ten. pray un-to my Fa-ther; but sleep ye not, but tar-ry here and watch.

Adagio.
staccato, e forte.

piano sempre.

Violino I.

Violino II.

Viola.

JESUS.

Bassi.

Violone senza Cembalo.

Pianoforte.

Adagio.

Mein Va-ter,
My Fa-ther,

mei- - ner Noth, er - bar - me dich, er -
 my Fa - ther! see, how I am pain - ed, In mer - cy look, In

bar - me dich ob mei - - ner Noth, er - bar - me dich ob mei - - ner Noth!
 mer - cy look up - - on my need! In mer - cy look up - on my need!

Mein Her - - ze bricht, und mei - - ne See - le be - trü - bet sich bis an den
 My heart, it breaks! and my worn spi - rit Is sor - row - ful to death in -

Tod! mein Her - ze bricht; und mei - ne See - le be - trü - - bet sich bis an den
 deed! My heart, it breaks! and my worn spi - rit Is sor - - row - ful to death in -

Tod, be - trü - - bet sich bis an den Tod.
 deed, Is sor - - row - ful to death in - deed.

Recitativo.

JESUS.

Mich drückt der Sün - den Cent - ner - last, mich äng - sti - get
But this must be ac - com - plish'd in me: And he was count - ed

Continuo.

des Abgrunds Schrecken; mich will ein schlammig - ter Mo - rast, der grund - los ist, be -
a - mong trans - gres - sors, I wres - tle not 'gainst flesh and blood, but 'gainst prin - ci - pa - li - ties and

de - cken; mir presst der Hül - len wil - de Glut aus Bein und A - dern Mark und
pow - ers, 'gainst the ru - lers of the dark - ness of this world, 'gainst spi - ri - tu - al wick - ed - ness in high

Blut: und weil ich noch zu al - len Pla - gen muss dei - nen Grimm, o Va - ter,
pla - ces, And if be - side all o - ther tri - als thine an - ger I, oh Fa - ther,

tra - gen, vor wel - chem al - le Mar - ter leicht, so ist kein Schmerz der mei - nem gleicht.
suf - fer, of all my torments sor - est far, then is no sor - row like to my sor - row.

Adagio.
staccato, e forte. piano sempre.

Violino I.
Violino II.
Viola.
JESUS.
Bassi.
Pianoforte.

ist's mög-lich, dass dein Zorn sich stil-le, ist's mög-lich, ist's
Thine an-ger calm, if thou canst suage it! Thine an-ger, thine

mög-lich, dass dein Zorn sich stil-le, so lass den Kelch vor-ü-bergehn!
an-ger calm, if thou canst suage it, And let this cup pass from me now!

doch müs - se, Va - ter, nicht mein Wil - le, dein Wil - le nur al - lein ge -
 Yet not my will, but thine, oh Fa - ther, Thy will be done! to Thee I

schehn, doch müs - se, Va - ter, nicht mein Wil - le, dein Wil - le nur al - lein ge -
 bow; Yet not my will, — not my will, Thy will be done! to Thee I

schehn, dein Wil - le nur al - lein ge - schehn.
 bow; Thy will be done! to Thee I bow.

Arioso.

Oboe solo.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Andantino.

Pianoforte.

mf

Sün - - der, schaut mit Furcht und Za - gen
Sin - - ners, how your guilt must fill ye

mp

eu - rer Sün - den Scheu - sal an, eu - rer Sün - den Scheusal an, Sün - der, schaut, Sün - der,
All with shame and dire des - pair, All with shame and dire des - pair! Sin - ners, how, Sin - ners,

schaut mit Furcht und Za - - gen eu - rer Sün - den Scheu - sal an,
how your guilt must fill ye All with shame and dire despair!

da der-sel-ben Straf' und Pla-gen Got-tes
How the sight of pain must thrill ye, Which God's

Sohn kaum tra-gen kann, da der-sel-ben Straf' und Pla-
Son can scarce-ly bear, How the sight of pain must thrill

gen Got-tes Sohn kaum tra-gen
ye, Which God's Son can scarce-ly

kann, Got-tes Sohn kaum tra-gen kann!
bear, Which God's Son can scarce-ly bear!

Recitativo.

EVANGELIST.

Die Pein ver - mehr - te sich mit grau - sa - mem Er - schüt - tern,
The pain in - creas - ed fast and shook his whole frame;

Continuo.

so dass er kaum vor Schmerzen rö - cheln kunt; man sah die schwa - chen Glie - der
he scarce could speak for ö - ver - mas - tring pain; his weak - en'd limbs with ter - ror

zit - tern, kaum ath - me - te sein trock - ner Mund; das ban - ge Herz fing
qua - ked; he gaspd with pain and la - bour'd sore; his sweat ap - pear'd as

an so stark zu klo - pfen, dass blut - ger Schweiß in un - ge - zähl - ten Tro - pfen aus
I were great drops of blood dis - til - ling down from that pure coun - te - nance up -

sei - nen A - dern drang: bis er zu - letzt, bis auf den Tod ge - quält, voll
on the ground be - neath; un - til at length the sor - row of his soul, so

Angst, zer - mar - tert, halb ent - seelt, gar mit dem To - de rang.
deep, brought that pure Son of God nigh un - to death it - self.

Largo, e staccato.

Violini unisoni.
TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Musical notation for Violini unisoni and Bassi. The Violini part is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The Bassi part is in bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Largo, e staccato'.

Pianoforte.

Musical notation for Pianoforte. The right hand is in treble clef and the left hand is in bass clef, both with a key signature of one flat and a common time signature. The tempo is marked 'Largo, e staccato'. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning.

Vocal line with lyrics. The lyrics are: *Brich, mein Herz, zerfließ in Thränen, Je - sus Leib zerfließt in Blut, Je - sus Leib; Je - sus Leib zerfließt in Blut! Break, my heart! my tears, flow fas - ter! Je - sus' grieff finds vent in blood, Je - sus' grief, Je - sus' grieff finds vent in blood!*

Piano accompaniment for the first system, marked *piano ad libit.*

Vocal line with lyrics. The lyrics are: *brich, mein Herz, zerfließ in Thränen, Je - sus Leib zer - fließt in Blut! brich, mein Herz, zer - Break, my heart! my tears, flow fas - ter, Je - sus' grieff finds vent in blood! Break, my heart! my*

Piano accompaniment for the second system.

Vocal line with lyrics. The lyrics are: *fließ in Thränen, Je - sus Leib zerfließt in Blut, — Je - sus Leib zerfließt in Blut! brich, mein Herz, brich, brich, tears, flow fas - ter! Je - sus' grieff finds vent in blood, — Je - sus' grieff finds vent in blood! Break, my heart! break, break,*

Piano accompaniment for the third system.

brich, mein Herz, zer - fließ in Thrä - nen, Je - sus Leib zer - fließt in Blut, Je - sus Leib' zer -
break, my heart! my tears, flow fas - ter! Je - sus' grief finds vent in blood, Je - sus' grief finds

fließt in Blut!
vent in blood!

Hör' sein jäm - mer li - ches Aech - zen,
Hear his pi - teous la - men - ta - tion,

Fine.

schau' wie Zung' und Lip - pen lech - zen! hör' sein Wimmern, Seuf - zen, Seh - nen, schau' wie äng - stig - lich er thut,
See his cru - el sad pro - ba - tion! Hear the sigh - ing of thy Mas - ter; See his tears, a bit - ter flood,

hör' sein Wim - mern, Seuf - zen, Seh - nen, schau' wie äng - stig - lich er thut, schau' wie äng - stig - lich er thut!
Hear the sigh - ing of thy Mas - ter; See his tears, a bit - ter flood, See his tears, a bit - ter flood!

ritard.

Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST.

Ein En - gel a - ber kam von den ge - stirn - ten Büh - nen, in die - sem
 And there ap - pear - ed now, when grief had rack'd his frame, an an - gel

Continuo.

Jam - mer ihm zu die - nen, und stär - ket ihn. Drauf ging er wo die Schaar der mü - den
 un - to him from hea - ven, to streng - then him. And when he rose from prayer, and came to

Jün - ger war und fand sie ins - gesamt in sauf - ter Ruh; drum rief er ih - nen ängst - lich zu:
 his dis - ci - ples, he found them sleep - ing all, o'er - come by sor - row; and there - fore thus to them he spake:

Andante.

Violino I.

Violino II.

JESUS.

Bassi.

Andante.

Pianoforte.

Er - wa - chet doch!
A - rise, my friends!

er -
A -

JOHANNES. John.
Ja Herr, ja Herr, ja!
Yes, yes, yes, yes, yes!
JACOBUS. James.

PETRUS. Peter.
Ja, ja, ja, ja, ja!
Yes, yes, yes, yes, yes!

Wer ruft?
Who calls?

wer, wer ruft?
who, who, calls?

Ja!
Yes!

wa - chet doch!
rise, my friends!

er - wacht!
A - rise!

Könnt ihr in die - ser Schre - ken.
Could ye, while death a - waits me

nacht, da ich sink in des To - des Ra - chen, nicht ei - ne Stun - de mit mir wa - chen?
here, Du - ring this night of dread dis - as - ter, Not watch one hour with me, your Mas - ter?

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
yes, yes, yes, yes, yes, yes!

er - muntert euch!
A - rise, my friends!

ach! steht doch auf! der mich ver-räth, ist da.
Oh! rise ye up! for the trai-tor is here.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und eh die Re-de noch ge-en-digt war, kam Ju-das schon hin-ein,
And whilst he yet spake, lo Ju-das came, who was one of the twelve,

Continuo.

und mit ihm ei-ne gro-ße Schaar mit Schwer-tern und mit Stan-gen.
and with him a great mul-ti-tude, with swords and with staves.

CHORUS.

Allegro, ma non presto.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Pianoforte.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, schlagt
 Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill, and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt
 Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt
 Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt,
 Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill,

Allegro, ma non presto.

to dt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le - ben - dig fan - - gen,
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra - - ther take him liv - - ing,

to dt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! greift zu, schlagt todt! ihr müsset
 kill, and kill, and kill! But no! Seize him and kill! But let us

to dt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le - bendig fan - - - - gen;
 kill, and kill, and kill! But no! but let us rathertakehim liv - - - - ing;

greift zu, schlagt todt! Doch nein! ihr müs - set ihn le - bendig fan - gen, ihr
 Seize him and kill! But no! But let us ra - - ther take him liv - ing, but

ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu,schlagt todt; ihr
 but let us ra_ther take him liv_ing; Seize him and kill; but
 ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu,schlagt todt; ihr müsset
 ra_ther take him liv_ing; Seize him and kill; but let us
 greift zu, schlagt todt; ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu;
 Seize him and kill; but let us ra_ther take him liv_ing; Seize him;
 müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu;
 let us ra_ther take him liv_ing; Seize him;

müs_set ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu,schlagt todt, schlagt
 let us rather take him liv_ing. Seize him and kill, and
 ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu,schlagt todt, schlagt
 ra_ther take him liv_ing. Seize him and kill, and
 ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu,schlagt todt, schlagt
 but let us ra_ther take him liv_ing. Seize him and kill, and
 greift zu, schlagt todt; greift zu,schlagt todt, schlagt todt, schlagt
 Seize him and kill; Seize him and kill, Seize him and

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra-ther take him liv-
 todt, schlagt todt, schlagt todt! ihr müsset ihn le-ben- - dig fan-
 kill, and kill, and kill! But let us ra-ther take - - - him liv-
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben- - dig fan-gen,
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra- - - ther take him liv-ing,
 todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-ben-dig fan-
 kill, and kill, and kill! But no! but let us ra-ther take him liv- - -

gen, ihr müsset ihn le-ben- - dig fan- gen.
 ing, but let us ra- - ther take - - - him liv- ing.
 gen, le-ben- - - dig fan- gen.
 ing, take - - - him liv- ing.
 ihr müs-set ihn le-ben- - - dig fan- gen.
 but let us ra- - - ther take - - - him liv- ing.
 gen, ihr müs-set ihn le-ben- - - dig fan- gen.
 ing, but let us ra- - - ther take - - - him liv- ing.

decresc.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und der Ver-rä-ther hat-te die-ses ih-nen zum
And Ju-das who be-tray-ed him had

Continuo.

JUDAS. (Alto.)

Zei-chen las-sen die-nen: Dass ihr, wer Je-sus sei, recht mü-get
giv-en them a to-ken: Whom-ev-er I shall kiss, be ye as-

wis-sen, will ich ihn küs-sen; und dann dringt auf ihn zu mit hel-len Hau-fen.
su-red, that same is he; take him and lead him off, a-way in safe-ty.

Allegro. CHORUS.

Violino I. Oboe I.
 Violino II. Oboe II.
 Viola.
 SOPRANO.
 ALTO.
 TENORE.
 BASSO.
 Continuo.

Er soll uns nicht ent-lau- fen, er soll uns nicht ent-lau-
He shall not now es- cape us, he shall not now es- cape

Er soll uns nicht ent-lau- fen, er
He shall not now es- cape us, he

Er soll uns nicht ent-lau- fen, er
He shall not now es- cape us, he

Continuo.

Pianoforte.

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape
 he shall not now es-cape

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape
 he shall not now es-cape

soll uns nicht ent-lau-cape
 shall not now es-cape

fen, er soll uns nicht ent-lau-cape
 us, he shall not now es-cape

fen, us, er soll uns nicht ent-lau-cape
 he shall not now es-cape

fen. us.

fen. us.

fen. us.

fen. us.

Recitativo. JESUS.

JUDAS. Nimm, Rab-bi, die-sen Kuss von mir. Mein Freund! sag, wa-rum komst du hier?
 Hail, Mas-ter! take this kiss from me. My friend, say, where-fore art thou come?

Continuo.

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Bassi.

Allegro.

Pianoforte.

p

Gift und Gluth!
Lightnings dire!

mp

Strahl und Fluth, Gift und Gluth, Strahl und Fluth er - sti - cke, ver - bren - ne, zerschmettre, ver - senke den falschen Ver -
Flood and fire, lightnings dire, flood and fire, Dash down, o - ver - whelm, and consume in your fu - ry The fal - sest of

rä-ther voll mördri-scher Ränke!
 traitors that eer was in Jew-ry!

er-sti-cke, ver-brenne, zerschmettre, ver-
 Dash down, o'er-whelm, con-sume in

p

sen - - - ke, ver-sen
 fu - - - ry, in fu - - -

- ke den falschen Ver-räther, den falschen Ver-rä-ther, er-sti-cke, ver-brenne, zerschmettre, ver-
 - ry The falsest of traitors, the falsest of traitors, Dash down, o'er-whelm, con-sume, in

sen.ke den falschen Ver-rä-ther, den falschen Ver-rä-ther voll mördri-scher Rünke!
 fu-ry The falsest of traitors, the falsest of traitors that e'er was in Jew-ry!

Man fesselt Je-sum jämmerlich,
 Is Je-sus be-ing sad-ly bound,

und kei-ne Wet-ter re-gen sich? Auf denn, mein un-ver-zag-ter Muth, vergiess das fre-vel-haf-te
 And yet no wrathful thunders sound? A-rouse, my soul, thy wrath and fire, And spill the blood of trai-tors

Blut, vergiess das fre-vel-haf-te
dire, and spill the blood of trai-tors

Blut! weil es nicht thut Gift und
dire! Oh dash him down, Lightnings

Gluth,
dire,

Strahl und
Flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Strahl und Fluth!
fire, flood and fire!

zu Petrus.
to Peter.

JESUS.

Steck nur das Schwert an sei-nen Ort; denn wer das Schwert er - greift, wird durch das Schwert er -
Put up thy sword in - to his place: for they that take the sword shall per - ish with the

Continuo.

kalt. Wie? o - der gläubst du nicht, dass ich so - fort von meinem Va-ter in der Hö - he der En - gel
sword. Thinkst thou I 'can - not pray to my Father now, and he shall pre - sent-ly give me more than twelve

Hül-fe könn' er - hal - ten? al - lein, es will die Schrift, dass es al - so ge - sche - he.
le - gions of an - gels? but how then shall the scriptures be ful - fill'd, that thus it must be?

zu den Kriegsknechten.
to the Soldiers.

Ihr kommt mit Schwertern und mit Stangen, als ei - nen Mörder mich zu fangen, da ihr doch, wie ich euch ge -
Are ye come as against a thief, with swords and staves for to take me? I sat dai - - ly

lehrt, im Tempel täg-lich an - ge - hört; und kei - ner hat sich je ge - lü - sten lassen mich an - zu -
with you in the tem - - ple teaching, and none of you for thought to lay hold

fas - sen: al - lein, es muss nunmehr geschehn, was die Propheten längst vor - her gesehn.
on me: but this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

CHOR DER JÜNGER.
Chorus of Disciples.

Adagio. Allegro.

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Fet - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!

ALTO.
A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!

TENORE.
O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Ket - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!

BASSO.
A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!

Continuo.

Pianoforte.

Adagio. Allegro, non presto.

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben ret - ten, und
save our lives the bet - ter, to

Up, let us fly, let us fly, let us fly, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben
let us fly to save our lives the

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben
let us fly to save our lives the

Up, let us fly, let us fly, let us fly und un - ser Le - ben ret - ten, und
to save our lives the bet - ter, to

un-ser Le-ben ret - - - ten! auf, auf, auf! auf, lasst uns fliehn, lasst uns
 save our lives the bet - - - ter! ter!

ret-ten, und un-ser Le-ben ret - - - ten! Up, up, up! Up, let us fly, let us
 bet-ter, to save our lives the bet - - - ter!

ret-ten, und un-ser Le-ben ret - - - ten! auf, auf, auf! auf, lasst uns fliehn, lasst uns
 bet-ter, to save our lives the bet - - - ter!

un-ser Le-ben ret - - - ten! Up, up, up! Up, let us fly, let us
 save our lives the bet - - - ter!

fliehn, auf, auf! und un-ser Le-ben ret - - - ten, auf,
 Up, up! to save our lives the bet - - - ter! ter!

fly! Up, up! und un-ser Le-ben ret - - - ten, Up,
 to save our lives the bet - - - ter! ter!

fliehn, auf, auf! und un-ser Le-ben ret - - - ten, auf,
 Up, up! to save our lives the bet - - - ter! ter!

fly! Up, up! und un-ser Le-ben ret - - - ten, Up,
 to save our lives the bet - - - ter! ter!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un-ser Le-ben ret - - - ten!
up, let us fly, let us fly, let us fly und to save our lives the bet - - - ter!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le-ben ret - ten!
up, let us fly, let us fly, let us fly und to save our lives the bet - ter!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le-ben ret - ten!
up, let us fly, let us fly, let us fly und to save our lives the bet - ter!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un-ser Le-ben ret - - - ten!
up, let us fly, let us fly, let us fly und to save our lives the bet - - - ter!

Recitativo.

PETRUS.
Peter.

Wo flieht ihr hin? Ver - zag - te, bleibt! doch ach! sie sind schon
Where flee ye now? Ye cow-ards, stay! but ah! ah! they are now

Continuo.

fort. Was fang' ich an? folg' ich den an- dern nach, weil ich al - lein ihm doch nicht
gone. What shall I do? shall I go af - ter them, be - cause a - lone I can - not

hel - fen kann? Nein, nein, mein Herz, nein, nein! ich lass ihn nicht al - lein, und sollt' ich
ren - der aid? No, no, my heart, no, no! a - lone I can - not leave him; and if I

auch mein Le-ben gleich ver - lieren, will ich doch sehn wo - hin sie Je - sum füh-ren.
knew that it would cost my life, yet I must see where they will lead my Master.

PETRUS.
Peter.

Andante.

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert!
 Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

Andante con moto.

Pianoforte.

Bassi.

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe - trus oh - ne
 Let me fol - low Je - sus sad - ly; Here is Pe - ter with - out

Schwert, hier ist Pe - trus oh - ne Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh - ne
 sword! Here is Pe - ter with-out sword! Let me fol - low Je - sus sad - ly; Here is Pe - ter with - out

Schwert, ver-zag-te Schaa- - - - - ren, hier ist Pe-trus oh - ne
 sword! Let me follow Je- - - - - sus - - - - - sad - ly; Here is Pe-ter with - out

Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh - ne Schwert;
 sword! Let me fol - low Je - sus sad - ly, Let me fol - low Je - sus sad - ly; Here is Pe - ter with - out sword!

nehmt mich mit, ver-zag-te Schaa-ren, hier ist Pe - trus oh - ne Schwert; nehmt mich
 Let me go with Je - sus sad - ly; Here is Pe - ter with - out sword! Let me

mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert!
fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

Lasst, was Je-sus wi-der-fährt, mir, mir auch
What be-falls the Christ my Lord, I, I would

Fine.

wi-der-fah-ren, lasst, was Je-sus wi-der-fährt,
wit-ness glad-ly. What be-falls the Christ my Lord,

mir, mir, mir auch wi-der-fah-ren. Nehmt mich
I, I, I would wit-ness glad-ly. Let me

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und Je-sus ward zum Pa-last Ca-i-phas, wo selbst der Prie-ster-rath versamm-let sass,
And they that had laid hold on Je-sus, led him a-way to Cai-a-phas the high priest,

Continuo.

mehr hin-ge-ris-sen als ge-füh-ret; und Pe-trus, bald von Grimm und bald von Furcht ge-
where the scribes and el-ders were as-sam-bled; but Pe-ter fol-low'd far off, and went in and sat with the

rüh-ret, folgt ihm von fer-ne nach. In-des-sen war der Rath, doch nur um_sonst, ge-ser-vants, to wit-ness the end. And the chiefpriests and all the coun-cil sought for wit-ness a-*gainst*

flis-sen, durch fal-sche Zeu-gen ihn zu fan-gen; der-hal-ben Ca-i-phas al-so zu Je-sus sprach: Je-sus, to put him to death, yet found they none. The high priest Cai-a-phas as-*ked then of Je-sus:*

CAIPHAS. (Basso)
Caiaphas.

JESUS.

Wir wol-len hier von dem was du be-gan-gen, und dei-ner Leh-re, Nachricht wis-sen. Was ich ge-We wish to know con-cer-ning thy dis-ci-ples, and of thy doc-trine what it is. I spake

lehrt, ist öf-fent-lich ge-schehn, und darf ich es ja dir nicht hier erst sa-gen; op-en-ly in the syn-a-gogue and tem-ple, where the Jews re-sort; in se-cret no-thing;

EIN KRIEGSKNECHT. (Alto)
A Soldier.

du kannst nur die, so mich ge-hö-ret, fra-gen. Du Kie-tzer! willst dich un-ter-why as-kest thou me? ask them which heard me, what I said. Thou he-re-tic! pre-su-mest

stehn zum Ho-hen-prie-ster so zu spre-chen? Wart, die-ser Schlag soll dei-nen Fre-vel rä-chen! thou to an-swer thus the high priest? I with this blow thy in-so-lence a-venge!

Ardito.

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Was Bären-ta-tzen,
The claws of bears

Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Men-schenhand!
and lions sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man hand!

was Bären-ta-tzen
The claws of bears

- tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Menschenhand!
and lions sav-age In hot-test rage less fierce-ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man hand!

was Bären-ta-tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Menschen-
The claws of bears and lions sav-age In hot-test rage less fierce.ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man

hand, thust du, ver-ruch-te Menschen-hand; was Bären-
hand, Than thou, oh shame-ful hu-man hand! The claws of

ta-tzen, Lö-wen-klau-en, trotz ih-rer Wuth sich nicht ge-trau-en, thust du, ver-ruch-te Menschen-
bears and lions sav-age In hot-test rage less fierce.ly rav-age Than thou, oh shame-ful hu-man

hand!
hand!

Fine.

Was Wunder, dass, in höch-ster Ei-le, der wil-den Wet-ter Blitz und Hei-le dich Teu-fels-
Ye tempests, how! and thou, oh thun-der! With aw-ful jus-tice cleave a-sun-der That in-stru-

werk-zeug nicht ver-brannt! was Wun-der, dass, in höchster Ei-le, der wil-den Wet-ter Blitz und Kei-le
ment of guilt so grand! Ye tempests, how! and thou, oh thun-der! With aw-ful jus-tice cleave a-sun-der

dich Teu-fels-werk-zeug nicht ver-brannt, dich Teu-fels-werk-zeug nicht verbrannt!
That in-stru-ment of guilt so grand, That in-stru-ment of guilt so grand!

Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST.

Dies sa-he Pe-trus an, der draus-sen bei dem Feu-er sich heim-lich
And Pe-ter sat with-out and warm'd him-self at the fire with the

Continuo.

hin-ge-setzt. In-dem kam ei-ne Magd, die gleich, so bald sie ihn er-blick-te,
ser-vants. And a dam-sel came to him and look'd up-on him warm-ing him-self, and

MAGD. (Soprano.)
Damsel.PETRUS.
Peter.

sagt: Ich schwö-re hoch und theu-er, dass die-ser auch von Je-sus'Schaar. Wer,
said: Thou al-so, of a truth, wast with this Je-sus of Ga-li-lee. Who,

EVANGELIST.

ich? nein wahr-lich, nein, du ir-rest dich. Nicht lang her-nach fing
I? no, wo-man, no, I know him not. Soon af-ter-wards an-

2. MAGD. (Soprano.)

2^d Damsel.

noch ein' an - dre an: So viel ich mich er - in - nern kann, bist du mit dem, der hier ge -
o - ther saw him and said: This fel - low al - so of - ten was with Je - - sus of Na - za -

fan - gen, viel um - ge - gan - gen; drum wundr' ich mich, dass du dich hie - her
reth; and so I won - der. he is so bold as to come here with

PETRUS.
Peter.

wagst. Welch toll Ge - schwätz! ich weiss nicht was du sagst; ich ken - ne
him. What i - dle talk! I know not what thou say'st; in truth I

EVANGELIST.

wahr - lich sei - ner nicht. Gleich drauf sagt ihm ein' an - dre in's Ge - sicht;
do not know the man. And soon an - oth - er told him to his face;

3. MAGD. (Soprano.)

3^d Damsel.

Du bist für - wahr von sei - nen Leu - ten, und suchst um - sonst dich weiss zu bren - nen: im
Did I not see thee in the gar - den? thou sure - ly art of his dis - ci - ples, thou

Gar - ten warst du ihm zur Sei - ten, auch giebt die Sprach dich zu er - - ken - nen.
sure - ly art a Ga - li - le - an, and thy speech a - gre - eth there - to.

con s^{ta}

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Bassi.

Pianoforte.

mf

Ich will ver_sin-ken und ver_gehn! mich stürz' des Wet_ters Blitz und Strahl,
In hell's a_byss may I be hurld, And thunders dire con - sume me there!

wo ich auch nur ein ein_zig mal, ein ein_zigmal hier die_sen Menschen sonst ge_sehn, hier die_sen
If I have seen this man else_where, this man else_where, A sin_gle time in all the world, A sin_gle

Men_schen sonst ge_sehn!
time in all the world!

ich will ver_sin_ken und ver_...
In hell's a_byss may I be

geh'n, hur'l'd, ich will ver-sin-ken und ver-gehn! mich stürz' des Wet-ters
In hell's a-byss may I be hur'l'd, And thun-ders dire con-

'Blitz und Strahl, wo ich auch nur ein ein-zig mal, ein ein-zig mal hier
sume me there! If I have seen this man else-where, this man else-where, A

die-sen Menschen sonst ge-sehn!
sin-gle time in all the world!

Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf krä - he - te der Hahn. So bald der heis - re Klang durch Pe - trus
And im - me - diate - ly the cock crew. And Pe - ter call'd to mind the word of

Continuo.

Oh - ren dräng, zer - sprang sein Fel - sen - herz, und als bald lief (wie Mo - ses Fels dort Was - ser
Je - sus which said to him: Be - fore the cock crew thou shalt de - ny me

gab) ein Thrä - nen - bach von sei - nen Wan - gen ab, wo - bei er trost - los rief:
thrice. And he went out and wept bit - ter - ly. Des - pair - ing then he cried:

PETRUS.
Peter.

Welch un - ge - heu - rer Schmerz be - stür - met mein Ge - müth! ein kal - ter Schau - der - schreckt die
What grief un - speak - a - ble op - pres - ses now my heart! a cold shud - der thrills my

See - le; die wil - de Glut der dun - keln Mar - ter - höh - le ent - zün - det schon mein zi - schen - des Ge -
soul; the sav - age glow of fire's tor - men - ting force al - rea - dy now in - flames my boi - ling

blüt; mein Ein - ge - wei - de kreischt auf glimmen Koh - len; wer lö - schet die - sen Brand! wo soll ich Ret - tung ho - len!
blood; and fire with - in con - sumes my woun - ded heart! Oh quench this bur - ning flame! where shall I find re - lief!

Largo, e staccato.

Oboe solo.

Violini unisoni.

PETRUS.
Peter.

Pianof.

Bassi.

Heul, du Schaum! heul, du Schaum der Men_schen_kin_der! wins_le,
Wail, wail! wail, thou who man-kind de-fi-est! Weep, a

mp

wil_der Sünden_knecht! wins_le, wil_der Sün_den_knecht! Thränen_was_ser
slave to sin's full force! Weep, a slave to sin's full force! Let no com_mon

ist zu schlecht, wei_ne Blut! wei_ne Blut! wei_ne Blut, ver_stock_ter Sün_
tears hold course; Weep thou blood! weep thou blood! weep thou blood, oh sin_ner ri_

der!
lest!

wei - ne Blut, wei - ne Blut!
Weep thou blood, weep thou blood!

Thrä - nen - was - ser ist zu
Let no com - mon tears hold

schlecht,
course;

wei - ne Blut!
Weep thou blood!

wei - ne Blut!
weep thou blood!

wei - ne Blut, ver - stock -
weep thou blood, oh sin -

- ter Sün - der!
- ner vi - lest!

Recitativo.

PETRUS.
Peter.

Doch wie? will ich ver - zweif - lend un - ter - gehn? Nein, mein be - klemm - tes Herz, mein
But how? must I then per - ish in des - pair? No, my sore woun - ded heart, my

Continuo.

schüchter - nes Ge - mü - the soll mei - nes Je - su Wun - der - gü - te und Gnad' an - flehn.
deep af - flic - ted soul shall fly to Je - sus with en - trea - ty and pray for mer - cy.

Largo, e staccato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Bassi.

Largo.

Pianoforte.

Schau, ich fall' in stren-ger
Sa- viour, see my deep re-

Bu- sse, Sün- den - bü- sser, dir zu Fu- sse, Sün- den - bü- sser, dir zu Fu- sse, lass mir dei- ne Gnad' er-
pentance! Too se- - vere be not thy sen- tence, Too se- - vere be not thy sentence! Let me feel thy com- fort

schei - nen! lass mir dei - - - ne Gnad' er - schei - nen!
 near me! Let me feel thy com - fort near me!

dass der Fürst der dunk - len Nacht, der, da ich ge - fehlt, ge - lacht, mög' ob mei - nen Thrä - nen
 From the Prince of dark - ness' power; Whom my sin re - joic'd be - fore, May now my re - pen - tance

wei - - - nen;
 clear - - - me!

dass der Fürst der dunk - len
 From the Prince of dark - ness'

Nacht, der, da ich ge-fehlt, ge-lacht, mög' — ob mei — — nen Thrä-nen wei-nen, mög' —
 power; Whom my sin re-joic'd be-fore, May — now my — re-pen-tance clear me, May

— ob mei — — nen Thrä — — — nen wei — — — nen —
 — now my — — re-pen — — — tance clear — me.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.
Choral of the Christian Church.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - gang - ne Sün -

ALTO.
Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - fen -

TENORE.
Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - gang - ne Sün -

BASSO.
Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - fen -

Continuo.

Pianoforte.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - van - ces.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - van - ces.

Recitativo.

EVANGELIST.

Als Je - sus nun, wie hart man ihn ver - klag - te, doch nichts zu al - lem sag - te,
But though there now were wit - nes - ses a - gainst him, yet Je - sus held his peace.

Continuo.

CAIPHAS.

Caiaphas.

da fuhr ihn Ca - i - phas mit die - sen Wor - ten an: Weil man nichts aus dir brin - gen kann,
And the high priest a - rose and said un - to him: An - swe - rest thou no - thing?

und du nur auf die Aus - sag' al - ler Zeu - gen ant - wor - test mit verstocktem Schwei - gen: beschwör - ich dich bei
what is it which these wit - ness a - gainst thee? say, is it true or false? I adjure thee by the liv - ing

JESUS.

Gott, uns zu ge - stehn, ob du seist Chri - stus, Got - tes Sohn? Ich bins!
God that thou tell us whe - ther thou be the Christ, the Son of God? I am! and

von nun an wer - det ihr zur rech - ten Hand der Kraft und auf der Wol - ken Thron mich kom - men
ye shall see the Son of man on the right hand of power and com - ing in the clouds of

CAIPHAS.
Caiaphas.

sehn. O Lü - ste - rer! was dür - fen wir nun wei - ter Zeug - niss füh - ren? ihr könnt es je - tzo sel - ber
heaven. Blas - phe - mer! what fur - ther need have we of wit - nes - ses? be - hold now ye have heard the

EVANGELIST.

spü - ren, wess er sich hat er - küht; was dün - ket euch? Drauf rief der gan - ze Rath zu - gleich:
blas - phe - my, that he hath ut - ter'd here. What think ye? The coun - cil an - swe - red and said:

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
Er hat den Tod verdient, er hat den Tod, er hat den Tod verdient!
Be he to death condemn'd, be he to death, be he to death condemn'd!

ALTO.
Er hat den Tod verdient, er hat den Tod, den Tod verdient!
Be he to death condemn'd, be he to death, to death condemn'd!

TENORE.
Er hat den Tod verdient, er hat den Tod, den Tod verdient!
Be he to death condemn'd, be he to death, to death condemn'd!

BASSO.
Er hat den Tod verdient, er hat den Tod verdient!
Be he to death condemn'd, be he to death condemn'd!

Continuo.

Pianoforte.

Andante, e staccato.

Tutti gl'istrumenti
unisoni.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.
(Tenore.)

Pianof.
mf, basso con s^{va}

Bassi.
basso senza s^{va}

Adagio.

Er-weg,
Oh think,

er - weg', er - weg', er - grimm - te Nat - tern - brut, was dei - ne Wuth und Rach - gier thut, was dei - ne
 — Oh think, Oh think, ye sav - age vi - per brood, What comes of this your venge - ful mood, What comes of

a tempo.
p

Wuth und Rach - gier, was dei - ne Wuth und Rachgier
 this your venge - ful mood, What comes of this your venge - ful

thut!
 mood!

er - weg', ergrimm - te Nat - tern - brut, was dei - ne Wuth und Rachgier
 Oh think, ye sav - age vi - per brood, What comes of this your venge - ful

mf, basso con s^{ra} *mp, basso senza s^{ra}*

thut! er - weg', er - weg', was dei - ne Wuth und Rach -
 mood! Oh think, Oh think, What comes of this your venge -

- gier, was dei - ne Wuth und Rach - gier thut! er - weg', er -
 - ful mood, What comes of this your venge - ful mood! Oh think, ye

f *p*

grimmte Natternbrut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut! er-weg, ergrimmte Nattern.
sav-age vi-per brood, What comes of this your venge-ful mood! Oh think, ye sav-age vi-per

brut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut, was dei - ne Wuth und Rach -
brood, What comes of this your venge-ful mood, What comes of this your venge -

- gier thut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut!
- ful mood, What comes of this your venge-ful mood!

Den Schöpfer will ein Wurm ver -
A worm des-troys that Sa-viour

Fine.

der - ben, den Schöpfer will ein Wurm ver - der - ben!
glo - rious, A worm des-troys that Sa-viour glo - rious!

ein Mensch bricht ü - ber Gott den
A man con-demns God's Son most

Stab! dem Le-ben sprecht ihr's Le-ben ab, des To-des Tod soll durch euch sterben, des To-des
 high! And doom the source of life to die, Who was o'er death it-self vic-torious, Who was o'er

Tod soll durch euch ster-ben, des To - - des Tod soll durch euch ster - ben!
 death it - self vic - to - rious, Who was o'er death it - self vic - to - rious!

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST.

Die Nacht war kaum vor - bei, die mü - de Welt lag noch im Schlaf ver -
 The night was scarce-ly past, the wea-ry world lay still en-wrapp'd in

Continuo.

senkt, als Je - sus a - ber-mal in Ket - ten ein - ge - schränkt, und mit ab -
 sleep, when Je - sus once a - gain was loa - ded with chains, and with ter -

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

scheu - li - chem Ge - schrei ward nach Pi - la - tus hin - ge - ris - sen. Hat dies mein
 ri - fic fren-zied shouts was borne with force off to Pi - late. Oh, is my

Hei-land lei-den müs-sen? für wen? ach Gott, für wen? Für wes-sen Sün-den lässt er sich
 Sa-viour thus to suf-fer? for whom? oh God, for whom? For whose trans-gressions is he thus

bin-den? Für wel-che Feh-ler, was für Schulden, muss er der Schergen Fre-vel
 bound? for what of-fen-ces, for what guilt must he en-dure the hangman's

dulden? Wer hat, was Je-sus büsst, ge-than? Nur ich bin schuld da-ran.
 cru-el-ty? Whose faithless-ness does he at-one? 'Tis I! my sin it is!

Larghetto.

Oboe I.
Violino I.

Oboe II.
Violino II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Oboe solo.

Mei-ne La-ster sind die Stri-cke, sei-ne Fes-sel mei-ne Tü-eke, mei-ne Sün-den
 My of-fen-ces 'tis that chain him, My trans-gres-sions that res-train him, 'Tis my sins that

Tutti.

bin-den ihn, mei-ne Sün-den bin-den ihn, mei-ne Sün-den bin-den ihn.
 bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast.

Oboe solo.

Die-se trägt er, mich zu ret-ten, die-se trägt er,
 Chains he bears, me to de-liv-er, Chains he bears, me

mich zu ret-ten, da-mit ich der Höl-len Ket-ten
 to de-liv-er, That its fet-ters hell may nev-

Tutti. *Oboe solo.*

ten mög'ent fliehn, mög'ent fliehn;
 er Oer me cast, Oer me cast.

basso con s'ra basso senza s'ra

die-se trägt er, mich zu ret-ten, da-mit ich der Höl-len Ket-ten
 Chains he bears, me to de-liv-er, That its fet-ters hell may nev-

Tutti.

Violino *p*

ten, da-mit ich der Höl-len Ket-ten mög'ent fliehn.
 er, That its fet-ters hell may nev-er. Oer me cast.

p *mp* *p*

Recitativo.

JUDAS.
(Alto.)

O was hab' ich ver - fluch - ter Mensch ge - than!
What have I done, I curs'd a - ban - don'd wretch!

Rührt mich kein Strahl? will
Has heav'n no bolt? for

f. con s^{va} sempre

mich kein Don - ner fäl - len?
me no venge - ful thun - der?

Brieh, Abgrund, brich, er - öff - ne mir die düst - re Bahn zur
A - byss, now yawn, and o - pen for me thy dread path to

Höl - len!
hell!

Doch ach!
But ah!

die Höl' er - staunt ob mei - nen Tha - ten,
Hell stands a - ghast at these my crimes,

die Teu - fel sel - ber schämen sich - ich Hund hab' mei - nen Gott ver - ra - then.
the ve - ry de - vils are a - sham'd! for I be - tray'd the Son of God!

Ardito.

Violini unisoni.

JUDAS.

f

Lasst die-se That nicht un-ge-ro-chen!
A-venge my crime, with zeal un-spa-ring,

lasst die-se That nicht un-ge-ro-chen, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die Knochen, ihr
A-venge my crime, with zeal un-sparing, My ten-der flesh re-lent-less tearing, Ye

(p)

Lar-ven je-ner Mar-ter-höh-le!
de-mons of the pit in-fer-nal!

ihr Lar-ven je-ner Mar-ter-höh-le, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die
Ye de-mons of the pit in-fer-nal! My ten-der flesh re-lent-less

Kno-chen, ihr Lar-ven je-ner Mar-ter-höh-le!
tea-ring, Ye de-mons of the pit in-fer-nal!

6

Straft mit Flam - - - - - men,
Let the flames,

strafft mit Flam-men, Pech und Schwefel mei-nen Fre - - - - - vel, dass sich
Let the flames of brimstone co-ver My a-bäse - - - - - ment, That my

die verdamm.te See-le e - wig quä - - - - - le, e - wig, e - - wig, e - wig quä - le,
wounded soul may suf-fer Pains e - ter - - - - - nal, pains e - ter - - - - - nal, pains e - ter - - - - - nal,

e - wig quä - - - - -
pains e - ter - - - - -

- - - - - le, e - wig quä.le.
 - - - - - nal, pains e - ter - nal.

Recitativo.

JUDAS.

Un-säg-lich ist mein Schmerz, un-zähl-bar mei-ne Pla-gen! Die Luft be-
How end-less is my pain! un-speak-a-ble my torments! The air la-

Continuo.

seufzt, dass sie mich hat ge-nährt; die Welt, die weil sie mich ge-tra-gen,
ments that it has nou-rish'd me; the earth, who bears me on her bo-som;

ist bloss da-rum ver-bren-nens werth; die Ster-ne wer-den zu Ko-me-ten,
re-jects me now in an-ger sore; the stars seem like bla-zing com-ets,

mich Scheusal der Na-tur zu töd-ten; dem Kör-per schlägt die Erd' ein Grab, der
to kill me, out-cast of cre-a-tion; for me earth yawns and opes a grave; and

Himmel meiner Seel' den Wohnplatz ab.- Was fängst du denn, Ver-zwei-fel-ter, verdammter Mör-der,
heaven de-nies my soul a home. What canst thou do, oh wretched one, ac-cur-sed mur-drer,

an? Eh' ich mich soll so un-er-träg-lich kränken, will ich mich henken!
here? Rather than en-dure such end-less bur-ning an-guish, I'll hang my-self!

Adagio.

Oboe solo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Fagotto I.

Fagotto II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Die ihr Got - tes Gnad' ver - säu - met, und mit Sün - den Sün - den häuft, und mit Sün - den Sün - den
Ye to whom God's grace ex - ten - deth, But re - ject it, sin - ning still, But re - ject it, sinning

Bassi.

Adagio, a tempo giusto.

Pianoforte.

häuft: Den - ket, dass die Straf' schon kei - met, wann die Frucht
still, Think, a pun - ish - ment im - pendeth, When your sins

der Sün - den reift; den - ket, dass die Straf' schon kei - met, wann die
 their meas - ure fill; Think, a pun - ish - ment im - pen - deth, When your

Frucht, wann die Frucht der Sün - den reift!
 sins, when your sins their meas - ure fill!

EVANGELIST. *Recitativo.*

Wie nun Pi-la-tus Je-sum fragt, ob er der Ju-den Kö-nig wär? sprach
And Pi-late as-ked Je-sus say-ing: 'Art thou the King of the Jews? and he

Continuo.

JESUS.

er: Du hast's ge-sagt.
 said: Thou say-est it.

Allegro. CHORUS.

Violino I.
 Oboe I.
 Violino II.
 Oboe II.
 Viola.
 SOPRANO.
 ALTO.
 TENORE.
 BASSO.
 Continuo.

Be-stra-fe diesen Ue-bel.
Condemn this ma-le-fac-tor
 Be-stra-fe diesen Ue-bel.
Condemn this ma-le-fac-tor

Allegro, non presto.
 Pianoforte.

thä-ter, den Feind des Kai-sers, den Feind des Kaisers, den Ver-rä-ther!
Je-sus, this ma-le-fac-tor, this trai-tor, e-ne-my of Cae-sar!
 thä-ter, den Feind des Kai-sers, den Feind des Kaisers, den Ver-rä-ther!
Je-sus, this ma-le-fac-tor, this trai-tor, e-ne-my of Cae-sar!

Recitativo.

PILATUS.
Pilate.

Hast du denn kein Ge - hör? vernimmst du nicht wie hart sie dich ver - kla - gen?
An - swe - rest thou nothing? And hear'st thou not where - of they now ac - cuse thee?

Continuo.

EVANGELIST.

und willst du nichts zu deiner Ret - tung sa - gen?
how ma - ny things they wit - ness a - gainst thee?

Er a - ber sag - te nichts mehr.
But Je - sus an - swe - red yet nothing.

Allegro.

Violini unisoni.
TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.
JESUS.

Bassi.

Allegro moderato.

Pianoforte.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Sprichst du denn auf dies Ver - kla - gen und das spöt - ti - sche Be -
Speakest thou not when ac - cu - sed? Hast to their de - mand re -

ritard.

Pianoforte.

fra - gen, e - wig Wort! kein - einzig Wort? kein ein - zig Wort? kein ein - zig
 fu - sed To re - ply a sin - gle word? a sin - gle word? a sin - gle

Wort? spricht du denn auf dies Ver - kla - gen und das spüt - ti - sche Be - fra - gen, e - wig
 word? Spea - kest thou not when ac - cu - sed? Hast to their de - mand re - fu - sed To re -

JESUS. [Believer]
 Wort! kein ein - zig Wort? kein ein - zig Wort? Nein! ich will euch je - tzo zei - gen, wie ich wie - derbring' durch
 ply a sin - gle word? a sin - gle word? [Thou wilt show us now how si - lence Shames the i - dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Ge - schwätz ver - lort; nein, ich will euch je - tzo zei - gen, wie ich wie - derbring' durch
 violence, Spea - king clear - ly, though un - heard; thou wilt show us now how si - lence Shames the i - dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Geschwätz ver- lort. was ihr durch's Geschwätz ver- lort.
violence, Speaking clear-ly, though un- heard, Speaking clear-ly, though un- heard]

TOCHTER ZION.
 Daughter of Zion.

Sprichst du denn auf dies Ver- kla-gen und das spöt-ti-sche Be-
Spea-kest thou not when ac- cu-sed? Hast to their demand re-

fra- gen, e- wig Wort! kein einzig Wort? kein ein- zig Wort? kein ein- zig
fu- sed To re- ply a single word? a sin- gle word? a sin- gle

Wort? sprichst du denn auf dies Ver- kla-gen und das spöt- ti-sche Be- fra- gen, e- wig
word? Spea- kest thou not when ac- cu- sed? Hast to their de- mand re- fu- sed To re-

mp

Wort! kein ein-zig Wort?
ply a sin-gle word?

Recitativo.

EVANGELIST. Pi-la-tus wunder-te sich sehr; und weil von den Ge-fangnen, auf das Fest,
The go-vernor then marvell'd greatly. And they had a no-ta-ble pris'ner call'd Ba-rabbas.

Continuo.

er ei-nen pfleg-te los zu zäh-len, be-müht' er sich aufs Best, dass sie von Ihm und
Now at that feast the go-ver-nor was wont to re-lease un-to the peo-ple a pris'ner, whom they

Bar-ra-bas, der we-gen ei-nes Mords ge-fan-gen sass, doch möchten Je-sum
would. So when they were ga-the-red to-gether, he said to them: Whom will ye that I re-

wäh-len. Al-lein der Hau-fe rief mit gräss-li-chem Ge-schrei:
lease un-to you? Ba-rab-bas, or Je-sus? And they an-swe-red and said:

C H O R U S .

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.

SOPRANO.
ALTO.
TENORE.
BASSO.

Continuo.

Pianoforte.

Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib
 No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou
 Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib
 No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou

frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!
 free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!
 frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!
 free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!

PILATUS.
Pilate.

Continuo.

Recitativo.

Was fang' ich dann mit eu-rem so-ge-nann-ten Kö-nig an?
 What shall I do un-to him whom ye call the King of the Jews?

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! weg! lass ihn kreu - zi - gen! weg,
Off, off! let him be cru - ci - fied! let him be cru - ci - fied! let

ALTO.
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg.

TENORE.
Off, off! let him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied! let

BASSO.
Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg,

Continuo.

Pianoforte.

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreu - zi - gen!

ritard.
ff

Recitativo.

PILATUS.
Pilate.

Was hat Er denn ge - than?
Why, what e - vil hath he done?

f, con s^{ra} ritard.

Continuo.

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,

ALTO.
A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let

TENORE.
Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,

BASSO.
A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let

Continuo.

Con fuoco.

Pianoforte.

lass ihn kreu-zi-gen, lass ihn kreu-zi-gen!

him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!

lass ihn kreu-zi-gen, lass ihn kreu-zi-gen!

him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!

ritard.

ff

Recitativo.

EVANGELIST.
Wie er nun sah, dass dies Ge-tüm-mel nicht zu
When Pi-late saw that he could pre-vail

Continuo.

stil-len, so rief er end-lich Ja! und ü-ber-gab ihn ih-rem Wil-len.
 nothing, but that a tu-mult was made, he de-liv-er'd Je-sus to be cru-cified.

Recitativo.
 Allegro.

TOCHTER ZION.
 Daughter of Zion.

Be-sin-ne dich! Pi-la-tus! schweig! halt
 Be-*think thyself,* oh *Pi-late!* Oh! de-

Allegro con fuoco, e staccato. Tempo di Recitativo.

f, basso con *s^{va}* ad libit.

Bassi.

ein! ver-mei-de doch der Höl-len Schwe-fel-flam-men! Soll Got-tes
 sist! Oh fear'st thou not the fires of low-est-hell! Wilt thou con-

Sohn von dir ver-ur-theilt sein? willst du, Ver-damm-ter, Gott ver-dam-men?
 demn the Son of God most high? re-ject whom God him-self has cho-sen?

will dei-ne fre-eh-e Grausamkeit der tod-ten Welt ihr Le-ben, der En-gel
 and will thy cru-el im-po-tence take from a dy-ing world its on-ly

Lust, den Herrn der Herr-lich-keit ver-worf-nen Schergen ü-ber-ge-ben?
 hope, in whom is life in-deed, and yield him to death on the cross?

Arioso.

Dein Bäu - - - - - ren -
Thy heart - - - - - as

herz ist fel - - sen - hart; solch Ur - theil ab - zu - fas - sen! Soll Gott er -
rock is hard and cold, To pass such judgement wil - ling, Christ Je - sus

blas - sen? Ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in dem ver - fluchten
kil - ling. Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy mouth, in shame re -

Ra - chen die Zun - - ge
fu - - - - - sing To ut - - - - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt; ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in
words of in - fa - my un - told; Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy

dem ver - fluch - ten Ra - - - - - chen die Zun - - ge
mouth, in shame re - fu - - - - - sing To ut - - - - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt.
 words of in - fa - my un - told.

Recitativo.

EVANGELIST. Drauf zer-re-ten die kriegsknecht' ihn hin-ein, und rie-fen, ih-re Wuth mehr an-zu-
 Then Pi-late took Je-sus and scourged him! Then the sol-diers of the go-ver-nor took

Continuo. *f. con s.^a*

flammen, die gan-ze Schaar zu-sammen; die bän-den ihn an ei-nen Stein und
 Je-sus in-to the com-mon hall, and ga-the-red un-to him the

gei-ssel-ten den zar-ten Rü-cken mit nä-gel-vol-len Stri-cken.
 whole band. And they smote him on the head with a reed.

Arioso.

GLÄUBIGE SEELE. Believer. Ich seh' an ei-nen Stein ge-bunden den Eck-stein, der ein Feu-er-
 I see him bound and help-less sit-ting; They smite his head with cru-el

Pianof. *f mp*

Bassi.

stein der ew'-gen Lieb, der ew'-gen Lie-be scheint zu sein;
 blous; Yet e-ver, e-ver, e-ver in his face there glows

denn aus den Ri - tzen sei - ner Wun - den, weil er die Glut — im Bu - sen
That love di - vine which ne - ver quit - ting Shines brigh - test when — his wounds most

trägt, seh' ich, so oft man auf ihn schlägt, so oft mit Strick und Stahl die Schergen auf ihn dringen, aus
smart, To - ken of pu - ri - ty of heart. Blest Je - sus! can thy love for man en - dure un - sha - ken, While

je - dem Tro - pfen Blut der Lie - be Fun - ken sprin - gen.
in man's bo - som all the powers — of hell — a - wa - ken!

ritard. a tempo. ritard.

Drum, See - le, schau' mit ängst - li - chem Ver - gnü - gen, mit bitt - rer Lust und
Then see, my soul! with sad - ness, yet ex - al - ting, with bit - ter joy and

mit be - klemmtem Her - zen, dein Him - mel - reich in sei - nen Schmerzen! wie dir auf
an - guish in thy heart, how these his pains to thee o - pen heav - en! — wie dir auf

Dor - nen, die ihn ste - chen, des Him - mels Schließel - blu - men blü - hen. Du kannst der Freu - den
thorns which wound him sad - ly the flowers of heav - en's gar - den bloom. From his sad worm - wood

Frucht von sei - ner Wer - muth .bre - chen; schau', wie die Mör - der ihm auf
 here the fruits of joy there wait thee; Ah, how their mur - d'rous hands de -

sei - nem Rü - cken pflü - gen! wie tief, wie grau - sam tief sie ih - re Fur - chen ziehn,
 form his ten - der back! and oh! how sav - age - ly they lash the yiel - ding flesh,

die er mit sei - nem Blut be - gie - sset, wo - raus der tod - ten Welt des Le - bens Ernt' ent -
 and from the wounds his blood now streameth. Yet to the dy - ing world the fruit of life hence

sprisset. Ja, ja! aus Je - sus' Strie - men flie - sset ein Bal - sam, des - sen Wun - der - kraft
 springeth. Yea, yea! from Je - sus' stripes there flow - eth a balm of soo - thing po - ten - cy

von sol - cher selt' - nen Ei - gen - schaft, dass er sein' eig' - ne nicht, nur
 to heal the wounds of all man - kind; and life and joy and hope a -

frem - de Wun - den hei - let, uns Le - ben, Lust und Trost, — Ihm selbst den Tod er - thei - let.
 rise to ev' - ry sin - n'vr. Yet Christ him - self, the giver, must die up - on the cross!

Violini unisoni. *Allegro.* *Solo.*

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Pianof. *Allegro, non presto.* *mf* *Pianoforte ad libit.*

Bassi.

Tutti.

Solo.

Fine. Dem Him - mel gleich sein bunt - ge - striem - ter Rü - cken, den Re - gen -
 In heav - en God did set his su - rest to - ken, It was the

bö - gen oh - ne Zahl, den Re - gen bö - gen oh - ne Zahl als lau - ter Gna -
 rain - bow in the cloud, It was the rainbow in the cloud. The strength of hu -

Tutti.

den - zei - chen schmä -
 man sin was bro -

Tutti, forte.

cken,
 ken, die (da die
 The reign of

basso con s^{ra}

Sünd - flut uns - rer Schuld ver sei - get) der hol - den Lie - be Son - nen -
 hope and grace be - gan to flou - rish. So now, oh Je - sus, in thy

s^{ra}

strahl — in sei-nes Blu-tes, sei-nes Blu-tes Wol - - - ken zei -
 blood — A ho-lier, ho-lier, ho-lier co-ve-nant we cher -

Tutti, ma p.

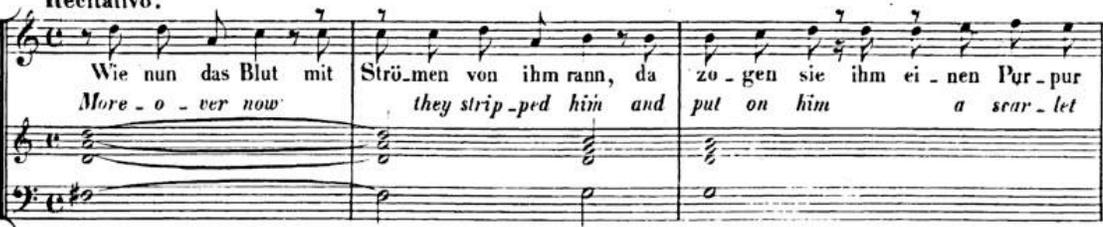
get, die (da die Sünd - flut uns - rer Schuld ver sei - get) der hol - den
 ish. The reign of hope and grace be - gan to flou - rish. So now, oh

Lie - be Son-nen - strahl — in sei - nes Blu - tes
 Je - sus, in thy blood — A ho - lier co - ve -

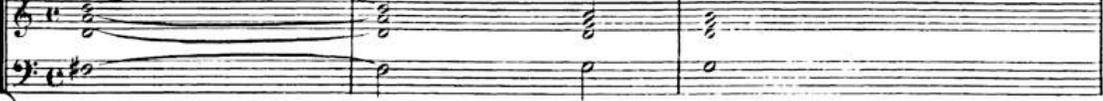
Wol - - ken zei - get, der hol - den Lie - be Son - nen - strahl
 nant — we cher - ish, So now, oh Je - sus, in thy blood —

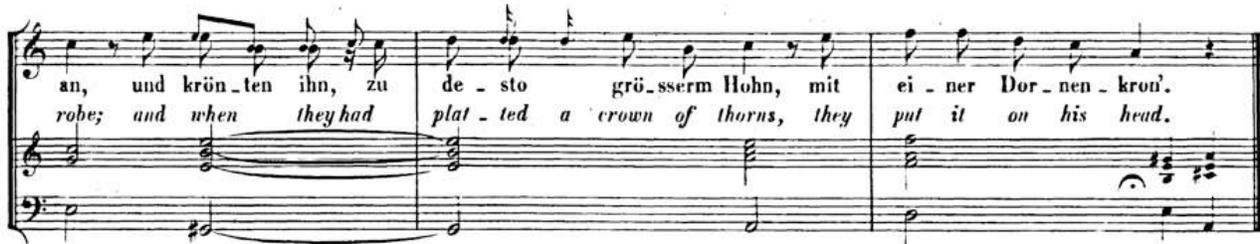
in sei-nes Blu - tes Wol - ken zei - - get:
 A ho-lier co - ve - nant we cher - - ish.

Recitativo.

EVANGELIST. 

Wie nun das Blut mit Strömen von ihm rann, da zo-gen sie ihm ei-nen Pur-pur
More - o - ver now they strip - ped him and put on him a scar - let

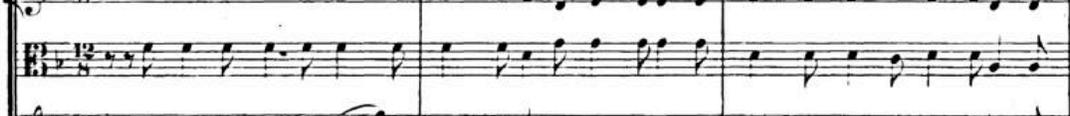
Continuo. 

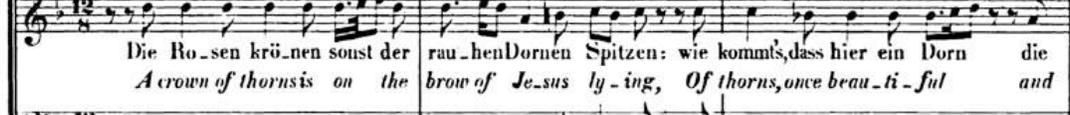


an, und krön-ten ihn, zu de - sto grö - sserm Hohn, mit ei - ner Dor - nen - krön'.
robe; and when they had plat - ted a crown of thorns, they put it on his head.

Alla Siciliana. Larghetto.

Violino I. 

Violino II. 

Viola. 

TOCHTER ZION.
 Daughter of Zion. 

Die Ro-sen krö-nen soust der rau-hen Dornen Spitzen: wie komm't, dass hier ein Dorn die
A crown of thorns is on the brow of Je-sus ly - ing, Of thorns, once beau - ti - ful and

Bassi
 senza Cembalo. 

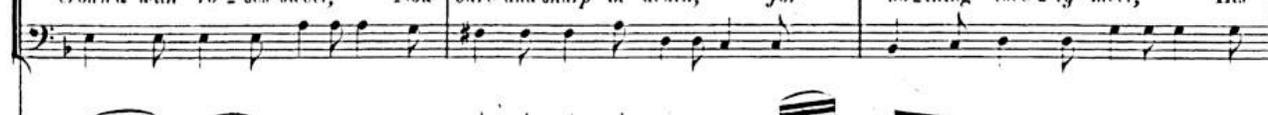
Larghetto.

Pianoforte. 





Sa - rons - Ro - se krönt? Da auf den Ro - sen soust Au - ro - ra Per - len thränt, fängt
crown'd with ro - ses sweet; Now bare and sharp in death, for no - thing love - ly meet, His





hier die Ro - se selbst Ru - bi - nen an zu schwitzen — ja wohl! er - barm - li - che
king - dom of the heavens now mock - ing and de - fy - ing. Je - sus! it is thy king -

Ru - bi - - nen! die aus ge - ron - nen Blut auf Je - sus Stir - ne stehn! leh
- - don's to - - ken; While earth - ly monarchs wear their crowns of pearls and gold, A

weiss, ihr wer - det mir zum Schmuck der See - len die - nen, und dennoch kann ich euch nicht
thorn is all thy crown; thy rule, a sway un - bro - ken O'er sin - ful hearts, which thou to

oh - ne Schre-cken sehn; ich weiss, ihr wer - det mir — zum Schmuck der See - len die - nen, und
 pu - ri - ty dost mould; A thorn is all thy crown; — thy rule, a sway un - bro - ken O'er

den - noch kann ich euch nicht oh - ne Schre-cken sehn.
 sin - ful hearts, which thou to pu - ri - ty dost mould.

Recitativo.

Ver - weg - ner Dorn! bar - bar - sche Spi - tzen! ver - wil - dert Mord - gesträuch, halt ein! Soll die - ses Haup - tes
 Thou cru - el thorn with bar - brous points! thou shrub so mur - de - rous, be still! Shall Je - sus' brow so

El - fen - bein dein sprö - der Sta - chel ganz zer - ri - tzen? ver - wan - delt euch viel - mehr in Stahl und Klin - gen, durch die - ser
 beau - ti - ful be sore - ly vex - ed by thy prick - les? Oh that thy points were steel, re - morse - less i - ron, and turn'd a -

Mör - der Herz zu drin - gen, die Ti - ger, kei - ne Men - schen sein! Doch, der ver - fluch - te Strauch ist taub:
 gainst the mur - d'ers' bo - soms, who seem sa - vage beasts of prey! But ah! the plant is deaf to prayer:

hör, wie mit knirschendem Ge - räusch sein Dra - chen - zäh - nen glei - ches Laub durchdringet Sehnen, A - dern, Fleisch:
 its sharp - ly poin - ted leaves and thorns un - mer - ci - ful - - ly tear the ten - der skin of Je - sus Christ.

TOCHTER ZION.
 Daughter of Zion.

Largo.
 Lass doch
 Let his

Pianof. dolce pp

Bassi.

die - se her - be - Schmerzen, fre - cher Sün - der, dir zu Her - zen, ja durch Mark und See - le gehn, ja durch Mark
 pains and sore vex - a - tion, Ye of sin - ful, perverse na - tion, Pierce your soul and in - most heart, Pierce your soul

und See - le gehn, ja durch Mark und See - le gehn! lass doch die - se her - - be
 and inmost heart, Pierce your soul and in - most heart! Let his pains and sore vex -

Schmerzen, fre - cher Sün - der, dir zu Her - zen, ja durch Mark und See - le gehn, ja durch Mark und
 a - tion, Ye of sin - ful, per - verse na - tion, Pierce your soul and in - most heart, Pierce your soul and

See - le, ja durch Mark und See - le gehu!
in - - - - - most heart, Pierce your soul and in most heart!

Selbst die Na - tur fühl't Schmerz und Grauen, ja sie empfin - det jeden Stich, da sie der
E'en na - ture shudders as she ga - zes, And ev'ry wound gives her a throb, While she be -

Fine.
pp, con s'ra *senza s'ra*

Dor - nen star - re Klau - en so jäm - mer - lich in ih - res Schö - pfers Haupt sieht ein - - - ge - drü - cket stehn. Lass doch
holds the thorn that gra - zes And la - ce - rates the Sa - viour's ten - der head. Thou, man, - - - less fee - ling art! Let his

pp

Dal Segno.

Recitativo.

Die zar - ten Schlä - fe sind bis ans Ge - hir - ne durch - lö - chert und durch - bohrt;
His ten - der tem - ples now are la - ce - ra - ted by that un - fee - ling crown;

schau, See - le, schau, wie von der gött - lich - schö - nen Stir - ne, gleich ei - nem pur - pur - farb - nen Thau der
see, see, a - las! how from his no - bly ar - ched fore - head, on which with rev - rent love we gaz'd, as

vom ge - stirn - ten Him - mel sich er - giesst, ein lau - ter Bach - von blut - gem Pur - pur fließt.
he pour'd forth love of a love di - vine, a pain - ful stream of pur - ple blood now flows.

A tempo giusto.

Oboe I.II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Musical score for Oboe I.II., Piano, and Basses, measures 1-8. The Oboe part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The Piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The Basses play a simple harmonic accompaniment.

Musical score with vocal entry, measures 9-16. The vocal line begins with the lyrics "Je - su! Je - su, dich mit un - sern Je - sus! Je - sus, thou art pou - ring". The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. A "Solo." marking is present above the vocal line.

Musical score with vocal entry, measures 17-24. The vocal line continues with the lyrics "See - len zu ver - mäh - len, schmilzt dein lie - bend Herz vor Lie - be, schmilzt dein er - er, Wea - ry nev - er, In our hearts thy love un - ti - ring, In our".

Musical score with vocal entry, measures 25-32. The vocal line continues with the lyrics "lie - bend Herz, schmilzt, schmilzt, schmilzt dein liebend Herz vor Lie - be; hearts thy love, In, in, in our hearts thy love un - ti - ring." The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern.

Musical score with vocal entry, measures 33-40. The vocal line continues with the lyrics "ja, du gie.ssest in die Glut, statt des Oels, für hei.sse Trie - be, And as oil thy blood is, Lord, All our best af - fec.tions fi - ring,". The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

dein vor Lie - be wal - lend Blut,
 On our lan - guid heart's flame pour'd.

ja, du gie - sset in die Glut, statt des Oels, für hei - sse Trie - be, dein vor
 And as oil thy blood is, Lord, All our best af - fec - tions fi - ring, On our

Lie - be wal - lend Blut,
 lan - guid heart's flame pour'd,

dein vor Lie - be wal - lend Blut,
 On our lan - guid heart's flame pour'd.

Recitativo.

EVANGELIST. Drauf beug - ten sie aus Spott vor ihm die Kni - en, und fin - gen lachend an zu schreien:
 And they bow - ed the knee be - fore him, and then they mocked him, and said:

Continuo.

CHORUS.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Continuo.

Ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail to thee, King of the

Ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig! Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -
To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

Allegro, non presto.

Pianoforte.

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - - - - nig, ein je - der sei ihm un - ter - thä -
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - - - - ject, to thee let ev' - ry soul be sub -

nig! ge - grü - - - sset seist du, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - - -
Jews! All hail, all hail, all hail to thee, thou King of the

nig! ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
Jews! All hail, all hail to thee, King of the

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - sset,
Jews! *All hail,* *all hail,* *all hail to* *thee,* *all hail,*

nig, un - ter - thä - - - - - nig, ge - grü - sset, ge -
ject, all be sub - - - - - ject! *all hail,* *all*

nig, ge - grü - sset! ein - je - der sei ihm un - ter - thä - - -
Jews! *All hail!* *to thee let* *ev' - ry soul be sub - - -*

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset sei, ge - grü - sset, ge -
Jews! *All hail,* *all hail,* *all hail,* *all hail, all hail to thee,* *all*

ge - grü - sset, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig,
all hail, *to thee let* *ev' - ry soul be sub - ject!*

grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
hail, *all hail to thee,* *all hail,* *all hail to thee, King*

- nig! ein je - der sei ihm
 - ject! to thee let ev' - ry

grü - sset! ein je - der, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ein je - der, ein je - der sei ihm
hail! *to thee, yea to thee let* *ev' - ry soul be sub - ject, to thee,* *to thee let ev' - ry*

ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du,
all hail, all hail to thee!

kö - - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü -
of the Jews! all hail, all hail, all hail, all hail

un - ter - thä - nig, ge - grü - sset, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
soul be sub - ject! all hail, all hail, all hail, all hail to

un - ter - thä - nig, un - ter - thä -
soul be sub - ject, all be sub -

ge - grü - - sset seist du, Ju - den kö - - nig, ge - grü - sset seist du,
all hail, all hail, all hail to thee, King of the
- - sset seist du, Ju - den kö - - nig, ge - grü - sset seist du,
to thee, King of the Jews! all hail to thee, King of the

kö - - nig, ge - grü - sset seist du, Ju - den -
thee, King of the Jews! all hail to thee, King of the

- - nig, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
- ject! all hail to thee, King of the

nig, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig,
 Jews! all hail, all hail to thee, King of the Jews!

ge-grü-sset, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge -
 all hail, all hail, all hail to thee, King of the Jews! all

kö - nig, ge-grü-sset, ge-grü-sset seist du, ge - grü -
 Jews! all hail, all hail to thee, all hail,

kö - nig, ge-grü-sset, ge-grü -
 Jews! all hail, all hail,

ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

grü-sset, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig, Ju - den - kö - nig, Ju - den - kö - nig!
 hail, all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

- sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

- sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge-grü-sset seist du, Ju - den - kö - nig!
 all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the Jews!

Recitativo.

EVANGELIST.

Ja, scheu - e - ten sich nicht Ihm in's Ge - sicht zu spei - en.
More - o - ver then they spit - on him.

Continuo.

Allegro.

TOCHTER ZION.
 Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

f, *basso con s^{va}* *senza s^{va}*

Schäumest du, du Schaum der
Can ye look on all his

Welt? speit dein Ba - si - lis - ken - Ra - chen, Brut der Dra - chen, Brut der Dra -
woe, Cru - el mock - ers, rudely scorn - ing, With - out mour - ning, With - out mour -

- chen, Dem der
 - ning, Aud ab -

al - le Ding' er - hält, Schleim und Gei - fer in's Ge - sicht - und die Höll ver - schlingt dich
use his pa - tience so? Must this last and fou - lest wrong Wait for vengeance? ah, how

nicht? und die Höll ver-schlingt dich nicht, und die Höll ver-schlingt dich nicht,
long? Wait for ven-geance? ah, how long? Wait for ven-geance? ah, how long?

ver-schlingt dich nicht? speit dein Ba-si-lis-ken-Ra-chen, Brut der
ah, ah, how long? Cru-el mock-ers, rude-ly scorn-ing, With-out

Dra-mour-

-chen, Demder al-le Ding' er-hält, Schleim und Gei-fer ins Ge-
-ning, And ab-use his pa-tience so? Must this last and fou-lest

sicht, — Schleimund Gei-fer ins Ge-sicht und die Höll ver-schlingt dich nicht? ver-
wrong, — Must this last and fou-lest wrong Wait for vengeance? ah, how long? ah,

schlingt dich nicht, die Höll, und die Höll ver-schlingt dich nicht, und die Höll ver-
ah, how long? how long? Wait for ven-geance? ah, how long? Wait for vengeance?

schlingt dich nicht?!
ah, ~ how long?

Recitativo.

EVANGELIST.

Wo-rauf sie mit dem Rohr, das sei-ne Hän-de tru-gen, sein schon blut-
And then they took the reed, which he had in his hand, and smote him

Continuo.

rün-stig Haupt zer-schlu-gen.
with it on the head.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Be-stürz-ter Sün-der, nimm in Acht des Hei-lands
Oh thought Jess sin-ner, dost thou see the Sa-voir's

Continuo.

Schmerzen! komm, er-wä-ge, wie durch die Hef-tig-keit der Schlä-ge die beu-len-
suf-frings? Oh con-si-der how by the blows of bru-tal sol-diers his head is

vol-le Schei-tel kracht; wie sie sein heil-ges Hirn ver-schellen, wie sei-ne Tau-ben-au-gen schwellen;
rack'd with cru-el pain, that head which held di-vi-nest thoughts of love and pu-ri-ty ex-cel-ling;

schau! sein zer-rauf-tes Haar, das vor mit Thau ge-salbt und vol-ler Lo-cken war, ist jetzt von Ei-ter
see! his dish-ev-ell'd hair, which was an-oin-ted once with spike-nard oint-ment rare, by Mu-ry's lov-ing

nass, und klebt von di-ckem Blut: dies al-les dul-det Er bloss dir zu gut!
care, is full of clot-ted blood: all this he bears: tis for thy good!

Allegro.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Allegro moderato.

Pianof.

Bassi.

Violino, piano.

Violino, piano.

Heil der Welt! dein schmerz-lich Leiden schreckt die Seel' und
 Lord and Christ! thou suff- rest sad-ly; We be-hold with

piano

Tutti, forte.

Tutti, forte.

bringt ihr Freu-den, du bist ihr er-bärm-lich schön;
 grief, yet glad-ly, And we love thee ten-der-ly.

mf

Violino, *p*

Heil der Welt! dein schmerzlich Lei - den schreckt die Seel' und
 Lord and Christ! thou suff' - rest sad - ly; We be - hold with

bringt ihr Freu - - - - - den, du bist ihr er -
 grief, yet glad - - - - - ly, And we love thee

bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön; Heil der Welt! dein
 ten - - der - ly, And we love thee ten - - der - ly. Lord and Christ! thou

schmerz - lich Lei - den schreckt die Seel' und bringt ihr Freu -
 suff' - rest sad - ly; We behold with grief, yet glad -

Violino, *p*

den, du bist ihr er - bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön.
 - - - - - ly, And we love thee ten - der - ly, And we love thee ten - der - ly.

Tutti, f

Tutti, f

Violino, *p*

Violino, *p*

Durch die Mar - ter, die dich drü - cket, wird sie e - - wig -
 That same pain which thee op - pres - ses Saves us all from

Fine.

lich er - quicket, und ihr graut dich an - zu - sehn, und ihr graut,
 sin, and bles - ses, Yet we dread to look on thee, Yet we dread,

und ihr graut dich an - zu - sehn.
 Yet we dread to look on thee.

cresc.

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST. Wie man ihm nun ge - nug Ver - spot - tung, Qual und Schmach hatt' an - ge - than, riss.
 And then af - ter - wards af - ter that they had mock - ed him

Continuo.

man ihm ab den Pur - pur den er trug und zog ihm drauf sein' eig - ne Klei - der an;
 they took the pur - ple robe from off him, and put his own rai - ment on him a - gain,

und end - lich füh - re - ten sie ihn, dass sie ihn kreu - zig - ten, zur Schä - del - stät - te hin.
 and then they led him forth to cru - ci - fy him straight - way, to Gol - go - tha;

TOCHTER ZION UND CHOR DER GLÄUBIGEN SEELEN.
Daughter of Zion and Chorus of Believers.

Allegro.

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Pianoforte.

Allegretto.

Eilt, — ihr an — ge — foch — ten See — len! eilt, — ihr
Haste, — ye souls, — by sin — em — bar — rass'd! haste, — ye

mp

an — ge — foch — ten See — len, geht — aus Aehsaphs Mürder — höh — len, geht aus Aehsaphs Mürder — höh —
souls, — by sin — em — bar — rass'd. Rise — from toil, no lon — ger harrass'd, rise from toil, no lon — ger har —

flü - gel, fliegt!
cen - ding, Fly!

fliegt!
fly!

fliegt
fly,

zum Schä - del -
to Je - sus

wo - hin?

Oh where?

wo - hin?

Oh where?

wo - hin?

Oh where?

wo - hin?

Oh where?

hü - gel, eu - re Wohlfahrt blü - het da, eu - re Wohlfahrt blü - het da; kommt!
ten - ding, Where sal - va - tion blooms for aye, where sal - va - tion blooms for aye; Come!

wo - hin?

Oh where?

wo - hin?

Oh where?

kommt!
come!

kommt
come

nach Gol-ga-tha,
 to Cal-va-ry,

kommt
come

nach Gol-ga-tha,
 to Cal-va-ry.

wo-hin?
oh where?

wo-hin?
oh where?

wo-hin?
oh where?

wo-hin?
oh where?

wo-hin?
oh where?

wo-hin?
oh where?

mf

p

ten.

ritard.

tha-ry!

a tempo.

mf

MARIA.
Mary.
(Soprano.)

Recitativo.

Ach Gott! ach Gott! mein Sohn wird fort - ge - schleppt, wird weg - ge -
Oh - God! oh God! my son is drag - ged off, is torn from

Continuo: *con sra*

ris - sen! Wo führt ihr ihn, ver - ruch - te Mör - der, hin? zum To - de, wie ich
me! Where take ye him, ye cur - sed murd - ers, now? to death, it is

mer - ke. Hab ich denn sei - nen Tod er - le - ben müs - sen? ge - kränk - te Mut - ter die ich
cer - tain! To think that I should live to see him die! af - flic - ted mo - ther that I

bin! Wie schwer ist mei - nes Jam - mers Last! es dringt ein Schwert durch mei - ne
am! How hard the bur - then of my woe! a sword now pier - ces through my

See - le, mein Kind, mein Herr, mein Gott er - blasst! Ist denn für
soul, my child, my Sa - viour, my Lord must die! And for so

so viel Wun - der - wer - ke nun - mehr das Kreuz sein Lohn? Ach Gott! ach Gott, mein Sohn!
ma - ny won - drous works is his re - ward the cross? Oh God! oh God, my son!

Adagio.

Violino I. Violino.
 Oboe I. *p* Violino.
 Violino II. *p* Violino.
 Oboe II. *p* Violino.
 Viola. *p* Violino.
 MARIA. Soll mein Kind, mein
 Mary. Must my child to
 JESUS.
 Bassi.

Andante.

Pianoforte.

Le - ben ster - ben, und ver - giesst mein Blut sein Blut?
 death be giv - en? Must my life yield up his breath?

Ja, ich ster - be dir zu gut,
 Yes, but thou wilt through my death

soll mein Kind, mein Le - ben ster - ben, und ver -
 Must my child to death be giv - en? Must my

dir den Him - mel zu er - wer - - ben, ja, ich ster - be dir zu gut, dir den
 Gain the ho - ly joys of heav - - en, Yes, but thou wilt through my death Gain the

giesst mein Blut, mein Blut sein Blut? soll mein Kind, mein Le - ben ster - ben, und ver -
 life yield up his breath, his breath? Must my child to death be giv - en? Must my
 Him - mel zu er - wer - - ben, ja, ich ster - be dir zu gut, dir den Him - mel
 ho - ly joys of heav - - en, Yes, but thou wilt through my death Gain the ho - ly

giesst mein Blut sein Blut, und ver - giesst mein Blut sein Blut?
 life yield up his breath, Must my life yield up his breath?
 zu er - wer - ben, zu er - wer - - - - - ben, dir den Him - mel zu
 joys of heav - en, joys of heav - - - - - en, Gain the ho - ly joys

Tutti.

er - wer - ben.
 of heav - en.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Recitativo.

EVANGELIST. *Und er trug selbst sein Kreuz. — Ach her-be Pla-gen! ach Mar-ter, die man And he bore his cross him-self. — Oh, bit-ter tor-ments! dis-tress of soul which*

Continuo.

nicht er-zäh-len kann! Musst du, mein Hei-land, dann das Holz, das dich bald tra-gen soll, selbst none can ev-er know! Must thou, my Sa-viour, car-ry thy-self the tree that soon shall car-ry

con s^{ra}

tra-gen? Du trägst es, ja, und nie-mand hört dich kla-gen. thee? Thou bea-rest it, and none hears thee com-plain.

Come alla breve.

Violino I.

Violino II.

Viola.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Allegro.

Pianoforte.

Es scheint, da den zer-kerb-ten Op-press'd by scourge and sav-age

p

mp

p

Rü - cken des Kreu - zes Last, der Scher - gen Un - ge - stüm zu Bo -
 rai - ling And by the weight of that dis - as - trous tree He sin -

- - - - den drü - cken, er dan - ke mit ge - bog - nen Knie'n dem gro - ssen Va - ter, dass er
 - - - - - keth fai - ling, Yet still his heart ap - pears to thank His Fa - ther, that he gave him

ihm das lang - ver - lang - te Kreuz ver - liehn, er dan - ke, er
 free The long'd - for cross, - 'neath which he sank; Yet still, - yet

dan_ke mit ge_bog'_nen Knie'n dem grossen Va_ter, dass er ihm das lang ver_lang-te Kreuz ver_liehn;
 still his heart ap_pears to thank His Fa_ther, that he gave him free The long'd for cross, neath which he sank;

ritard. *a tempo.*

es scheint, er dan_ke mit ge_bog'_nen Knie'n dem gro_ssen Va_ter, dass er ihm das lang ver_lang -
 Yet still, yet still his heart ap_pears to thank His Fa_ther, that he gave him free The long'd for cross, -

- te Kreuz ver_liehn, das lang ver_lang -
 neath which he sank, The long'd for cross,

te Kreuz ver_liehn.
'neath which he sank.

Recitativo.

EVANGELIST.

Wie sie nun an die Stät-te, Gol-ga-tha mit Na-men, mit Je-sus
And when they were come to a place call-ed Gol-go-tha they gave him to

Continuo.

ka-men, ward er mit Gall und Wein ge-tränkt, und end lich gar an's Kreuz ge-henkt.
drink vin-e-gar min-gled with gall, and then they cru-ci-fi-ed him.

Adagio assai, e staccato.

Violino I. Oboe I.
Violino II. Oboe II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Pianof.

Bassi.

Hier er-starrt mein Herz und Blut! hier er-stau-nen Seel und Sin-nen!
Hor-ror strikes me at the view, Sen-ses swim-ning, blood con-gea-ling.

Himmel, was wollt ihr be_gin_nen? wisst ihr Mör_der was ihr thut? wisst ihr Mör_der was ihr
 Are ye quite be_rest of fee ling? Know ye, murd_rers, what ye do? Know ye, murd_rers, what ye

decresc.

thut? do? Dürft ihr Hund, ihr Teu_fel, wa_gen, Got_tes Sohn an's Kreuz zu
 This foul crime, ye dev_ils, dare ye? To the cross God's Son how

f, basso con sva *mp, senza sva* *cresc.*

schla_gen? dürft ihr Hund, ihr Teu_fel, wa_gen, Got_tes Sohn an's Kreuz zu schla - - - gen, Got_tes
 bear ye? This foul crime, ye dev_ils, dare ye? To the cross God's Son how bear - - - ye? To the

Sohn an's Kreuz zu schla_gen?
 cross God's Son how bear ye?

f, basso con sva

Recitativo.

O An-blick! o ent-setz-li-ches Ge-sicht! wie scheuss-lich wird mein See-len-
 Oh hor-ror! Oh the-sad ter-rif-ic sight! how hor-rib-ly my heart's best

bräu-ti-gam von die-sen Büt-teln zu-ge-richt! jetzt rei-ssen sie das
 low-ed one is man-gled by these mur-de-rers! and now they throw to

un-be-fleck-te Lamm, wie Ti-ger, vol-ler Wuth zur Er-den. Ach schau! jetzt fängt man.
 earth the spot-less lamb, like ti-gers, full of boi-ling rage.. Oh see! now they be-

an, mit gräss-li-chen Ge-bär-den, ihm Hand und Fuss, ihm Arm und
 gin, with fi-en-dish ges-tures, to stretch out far his hands and

Seh-nen er-bärm-lich aus-zu-deh-nen, mit Stri-cken aus-zu-zerr'n, mit Nä-geln an-zu-
 feet, his arms and sin-ews, and now they take the nails, con-demn'd to pur-pose

pflö-cken, dass man an ihm fast al-le Bei-ne zählt! Ach Gott! ich
 saw-age; they drive them in in-to his hands and feet.. Oh God! I

ster-be schier vor Schre-cken, und wer-de fast durchs blo-sse Schin ent-seelt!
 sick-en at the sight; and at the sight with hor-ror struck, I faint!

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.
Choral of the Christian Church.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
O Men - schen - kind! nur dei - ne Sünd' hat die - ses

ALTO.
Oh hu - man child! By sin be - guil'd Thou hast this

TENORE.
O Men - schen - kind! nur dei - ne Sünd' hat die - ses

BASSO.
Oh hu - man child! By sin be - guil'd Thou hast this

Continuo.

Pianoforte.

an - ge - rich - tet, da du durch die Mis - se - that wa - rest ganz zer - nich - tet.

e - vil wor - ked. Thou wast out - cast, lost through sin, Which in all hearts lur - ked.

an - ge - rich - tet, da du durch die Mis - se - that wa - rest ganz zer - nich - tet.

e - vil wor - ked. Thou wast out - cast, lost through sin, Which in all hearts lur - ked.

Recitativo.

EVANGELIST.

So - bald Er nun ge - kreu - zigt war, da loo - se - te die
 And when he was cru - ci - fied, they par - ted his

con s^{ta}

Continuo.

Schaar der Krie - ges - knecht' um sein Ge - wand; und ü - ber sei - nem Haup - te
 garments, cas - ting lots, and watch'd him there; And set up o - ver his head his ac - cu - sa - tion

stand DER JU - DEN KÖ - NIG an - ge - schrieben; und die vor - ü - ber gin - gen, die
 written: THIS IS JE - SUS, THE KING OF THE JEWS. And they that pas - sed by, re -

senza s^{ta}

lä - ster - ten und trie - ben Ge - spött mit ihm, wie auch die bei ihm hin - gen.
 vi - led him and waggd their heads: like - wise the thieves, which were cru - ci - fied with him.

con s^{ta}

Allegro.

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.

Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!

ALTO.

Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God. ha!

TENORE.

Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!

BASSO.

Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God, ha!

Continuo.

Allegro, a tempo giusto.

Pianoforte.

pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! Bist
 ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be - lieve. If
 pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! Bist
 ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be - lieve. If

du ein sol - cher Wun - dermann, bist du ein sol - cher Wun - der - mann, so steig' her - ab vom Kreuz: MÖR.
 he be King of Is - ra - el, let him now come down from the cross, we will then be - lieve. MÖR.
 du ein sol - cher Wun - dermann, bist du ein sol - cher Wun - der - mann, so He
 he be King of Is - ra - el, let him now come down from the cross, so steig' her - ab vom Kreuz: MÖR.
 we will then be - lieve. MÖR.

JUDEN.
 Jews.

-DER. so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.
 -derers. sa-ved o - therswell: him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.
 hilf dir selbst und uns: so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.
 him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.

Recitativo.

EVANGELIST. Und ei-ne di-cke Finsterniss, die nach der sechsten Stund' ent-stand, kam ü-ber's ganze Land.
 Now from the sixth hour, there was darkness o-ver all the land, un-to the ninth hour.

Continuo. *con s^{da}*

Andante, sempre piano.

Violino I. II.

Fagotto I.

Fagotto II.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Bassi.

Pianoforte.

H.W. 15.

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Was wun-der, dass der Son-nen Pracht, dass Mond und Ster-ne nicht mehr fun-keln,
What won-der sun and moon their light In ve-ry shame are now with-hol-ding,

Fourth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

da ei-ne fal-be To-des-nacht der Son-nen Son-ne will ver-dun-
When death with-in his ghast-ly night Je-sus, our sun of suns is fol-

Sixth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

- keln, will ver-dun - keln!
 - ding, is fol - ding!
 was wun - der, dass der
What won - der sun and

Son - nen Pracht, dass Mond und Ster - ne nicht mehr fun - - - keln, da ei - ne fal - be
moon their light In ve - ry shame are now with - hol - - - ding, When death with - in his

To - des - nacht der Son - nen Son - ne will ver - dun - - - keln, der
ghast - ly night Je - sus, our sun of suns is fol - - - ding, Je -

Son-nen Son-ne will ver-dun-keln!
 sus, our sun of suns is fol-ding!

Recitativo.

EVANGELIST. Dies war zur neunten Stund'. Und bald her-nach rief Je-sus laut und sprach:
 And a-bout the ninth hour Je-sus cried with a loud voice and said:

Continuo.

E-li! E-li! La-ma A-saph-ta-ni! Das ist, in un-srer Sprach zu
 E-li! E-li! La-ma sa-bach-tha-ni? which words are, being in-ter-pre-

con s^{ra} senza s^{ra}

2 64

fas-sen: Mein Gott! mein Gott! wie hast du mich ver-las-sen! Dar-nach, wie ihm be-
 ted: My God! my God! why hast thou for-sa-ken me? Af-ter this, Je-sus, know-ing

con s^{ra} senza s^{ra}

2 4 2

wusst, dass al-les schon vor-bei, rief er mit lechzen-dem Ge-schrei: Mich dürst!
 well that all things were now ac-complished, that the scripture might be ful-fil-led, saith: I thirst!

2 7

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Arioso.

Mein Hei-land!
My Sa-viour!

Pianof. *Andantino, sempre piano.*

Bassi.

mein Hei-land, Herr und Fürst! da Peitsch' und Ru-then dich zer-fleischen, da Dorn und Na-gel dich durch-
my Sa-viour, Lord and King! When scourge and reed - thy pa-tience tri-ed, When thorn and nail sharp an-guish

bohrt, sagst du ja nicht ein ein-zig Wort. Jetzt hört man dich zu trin-ken heischen,
stirr'ä, Thou spakest not a sin-gle word. But now thou hast for wa-ter cri-ed,

ritard. *a tempo.*

so wie ein Hirsch nach Was-ser schreit: wor-nach mag wohl den Him-mels-für-sten, des
Like hart that pan-teth for the stream. What thirst the most God's Son op-pres-ses, Who

Le-bensWas-sers Quel-le, dür-sten? Nach un-srer See-len Se-lig-keit, nach un-srer
all with liv-ing wa-ter bles-ses? Sal-va-tion of our souls, I deem, Sal-va-tion

See-len Se-lig-keit!
of our souls, I deem!

Recitativo.

EVANGELIST. *Drauf lief ein Kriegs-knecht hin, der ei-nen Schwamm, mit Es-sig
And straight-way one of them ran, and took a sponge, and fil-led*

Continuo.

*an-ge-fül-let, nahm, und steckt' ihn auf ein Rohr, und hielt ihn ihm-zu trin-ken
it with vin-e-gar, and put it on a reed, and gave it him, that he might*

*vor. Hierauf rief Je-sus laut mit gan-zer Macht: Es ist voll-bracht.
drink. And Je-sus cri-ed a-gain with a loud voice: It is fin-ish-ed.*

con s^{va}

TERZETTO DER GLÄUBIGEN SEELEN.
Trio of Believers.

Andante.

Violino I.

Violino II.

Viola.

SOPRANO.
O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton, den

ALTO.
Oh aw-fulword! Oh cry most fear-ful! To pow'rs of

BASSO.
O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton, den

Continuo.

Pianoforte.

Andante.

fp cresc.

Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan - den macht! O Schall, der
death and hell most tearful, Whose might there by is hcrd be - sted! Oh sound that
 Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan - den macht! O Schall, der

Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der
parts the rock a - sun - der, Makes Sa - tan trem - ble sore and won - der, Which fills Hell's
 Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der

dü - stre Ab - grund kracht — „Es ist voll - bracht, voll - bracht, es ist voll - bracht,
 gloo - my depths with dread: 'Tis fin - ish - ed, it is, 'tis fin - ish - ed,
 dü - stre Ab - grund kracht — „Es ist voll - bracht, voll - bracht, es ist voll - bracht,

es ist vollbracht!“
 'tis fin - ish - ed!“
 es ist voll - bracht!“

2.

O selig Wort! o heilsam Schreien!
 Nun darfst du Sünder nicht mehr scheuen
 Des Teufels und der Hölle Macht.
 O Schall, der unsern Schaden heilet,
 Der uns die Seligkeit ertheilet,
 Die Gott uns längst hat zugebracht!
 „Es ist vollbracht!“

2.

Oh blessed word! oh outcry dearest!
 No longer, sinner, now thou fearest
 The power of hell upon thy head.
 Oh cry, our mortal cankers healing,
 The heav'nly blessedness revealing
 That God will o'er his children shed,
 "Tis finished!"

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Recitativo.

O se - lig, wer dies glaubt! und wer, wenn sei - ne Noth am grössten,
Blest, who be - lieves these words, and who, in deepest of af - flic - tions,

Continuo.

EVANGELIST.

sich die - ser Wor - te kann ge - trö - sten! Drauf nei - get er sein Haupt.
can find here - in his con - so - la - tion! And he bow - ed his head.

Larghetto.

Planof.

Bassi. *p*

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Sind mei - ner See - len tie - fe Wun - - - - den durch dei - ne Wun - den nun ver -
Hast thou for souls deep wounded, blee - - - - ding, The soothing balm which they are

Tempo ad libit.

bunden? sind mei - ner See - len tie - fe Wunden durch dei - ne Wun - den nun ver - bun -
needing? Hast thou for souls deep wounded, bleeding, The soothing balm which they are nee -

- den?
- ding?

kann ich durch dei - ne Qual und Sterben nunmehr - - - das Pa - -
And is the pa - ra - dise of heaven To me - - - now through

- ra-dies, das Pa - ra-dies er - er-ben? kann ich durch dei - - - ne Qual und
 - thy suff' rings, through thy suff' rings gio-en? And is the pa - - - ra - dise of

basso con s^{va} senza s^{va}

Sterben nunmehr das Pa - ra-dies er - er-ben? Ist al - ler Welt Er-lö - sung nah?
 heaven To me now through thy suff' rings gio-en? Are all from sin redeemed? Oh say!

basso con s^{va} senza s^{va}

GLÄUBIGE SEELE.
 Believer.

Dies sind der Tochter Zi - on's Fragen; weil Je - sus nun nichts kann vor Schmerzen sagen, so nei - get er sein
 Oh Zi - on's daughter! this thou as - kest? He cannot speak: his pow'rs too sore thou taskest; He bows, he bows his

Haupt, so nei - get er sein Haupt und winket, und win.ket: Ja! und win.ket:
 head, he bows, he bows his head, and seems to answer, Yea! to an - swer,

Ja! so nei - get er sein Haupt und win.ket: Ja! so nei - get er sein
 Yea! he bows his head, and seems to an - swer, Yea! he bows his head, and

con s^{va}

Haupt und win.ket: Ja!
 seems to an - swer, Yea!

pp senza s^{va}

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

EVANGELIST.

O Grossmuth! o er - bar-men-des Ge-müth!— Und er ver - schied.
 Oh Je - sus! how un - spea - ka - ble thy grace!— And he gave up the ghost.

con s^{va}
Continuo.

Violino I. II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.
(Tenore.)

Pianof.

Bassi.

Allegro.

Allegro con fuoco.

con s^{va}

senza s^{va}

Brich, brül.lender Abgrund, brich, brül.lender Abgrund, zer -
 Rise, powers in - fernal! Rise, powers in - fer-nal! be

con s^{va}

trümmre, zer - spal - te!
dash'd down, and shiv - er,

Zer - fall, zer - reiss; du Kreis der Welt!
And sink in ru - in, earth - ly ball!

p

ff
senza s^{va}

reiss.
sink

zer - reiss; zer - fall; zerreiss; du Kreis der Welt!
in ru - in, and sink, and sink, and sink, and sink!

con s^{va}

senza s^{va}

brich, brül - len. der Ab - grund,
Rise, powers in - fer - nal!

zer - trümmre, zer - spal - te, zer - spal -
be dash'd down, and shiv - er, be dash'd

con s^{va}

te!
down!

brich,
Rise,

brül - len - der Abgrund, zer - trümm - re, zer - spal - te! brich, brül - len - der Abgrund, zer - trümm - re, zer - spal - te! zer -
 pow - ers in - fer - nal! be dash'd down, and shiv - er! Rise, pow - ers in - fer - nal! be dash'd down, and shiv - er, And

fall, zer - reiss', zer - reiss', zer - fall, zer - reiss', du Kreis der Welt! zer -
 sink, and sink, and sink, and sink in ru - in, earth - ly ball! be

spal - dash'd - te! down!

zer - fall, zer - reiss', zer - fall, zer - reiss', du Kreis der Welt!
 And sink in ru - in, and sink, and sink, earth - ly ball!

con *rit.* ad lib.

Er-zit-tert, ihr Sternen,
Oh tremble, ye planets!

Fine.

ihr himm-li-schen Krei-se er-schüt-tert, und hemmet die e-wi-ge Rei-sel
ye heav-en-ly re-gions, Oh shud-der with all your ce-les-ti-al le-gions!

senza s^{va}.

Andante.

Du hel-le Sonn, er-lisch, er-kal-te! dein Licht ver-lischt, und eu-re Stü-tze fällt; dein
Thou sun, thy light be dimm'd for ev-er! His light is quencht: your glo-ry now must fall; His

mp

Licht ver-lischt, und eu-re Stü-tze fällt... Brich, brül-len-der Abgrund, brich, Rise, Rise,
light is quencht: your glo-ry now must fall... Rise, pow-ers in-fer-nal!

Allegro.

Tempo I.

f, con s^{va}.

GLÄUBIGE SEELE. (Tenore.)
Believer.

Ja, ja! es brül - let schon in un - ter - ird' - schen Grüf - ten; es kracht be -
Ah me! the neth - er world through all its caves re - soun - deth; earth's deep foun -

con s^{va} ad lib.

Continuo.

reits der Er - den Grund; - des fin - stern Abgrunds schwarzer Schlund er - füllt die
da - tions dire - ly crash; and from the jaws of the a - byss the air is

HAUPTMANN. (Basso.)
Centurion.

Luft mit Schwe - fel - düf - ten. - Hilf Him - mel! was ist dies? Ihr Göt - ter! wie wird mir zu
fill'd with fumes of sul - phur. - Oh heav - ens! what is this? Ye Gods! how my spir - it

Muth? es fällt die Welt in schwar - ze Fin - ster - niss, in Dust und Ne - bel schier zu -
fails! o'er earth there falls a mur - ky dark - - ness and dust and ra - pours cov - er

sammen. O weh! der Ab - grund kracht und spei - et Dampf und Glut, die Wol - ken schüt - tern
all. A - lus! Hell seems to crash, and spits forth steam and fire; the clouds with light - nings

Blitz, die Luft ge - bie - ret Flam - men, der Fels zer - reisst, es
flash; the air pours forth its flame; the rock is torn, and

ber - sten Berg' und Stein: sollt' Je - sus' Tod hier - an wohl Ur - sach sein? Ach ja! ich kann aus
moun - tains burst in twain! *can Je - sus' death* *be cause of all this woe?* *Oh yes! I un - der -*

al - len Wun - dern le - sen: der Ster - ben - de sei Got - tes Sohn ge - we - sen.
stand from all these por - tents, this *Je - sus* *was God's be - lov - ed* *Son.*

Allegro.

Violino I.

Violino II.

HAUPTMANN.
Centurion.

Pianof. **Allegro moderato.**

Bassi.

Wie kommt's, dass, da der Himmel
When heav'n drops tears and feels the

weint, da sei - ne Klüf - te zeigt des blinden Abgrunds Ra -
shock, When hell's a - bys - ses yawn, their mur - ky depth re - vea -

chen,
- ling,

des blinden Abgrunds Ra - chen,
their mur-ky depth re - vea - - ling,

da Ber - ge
While tot - ter

con s.v.a.

ber - sten, Fel - sen kra - chen, mein Fel - sen - herz sich nicht ent - steint? da Ber - ge ber - sten, Fel - sen
moun - tains, rocks un - fee - ling, Wilt thou not yield, my heart of rock? While tot - ter mountains, rocks un -

p

p

sp, senza s.v.a.

p

kra - chen,
fee - - - - - ling,

mein Fel - sen - herz - - - - - sich
Wilt thou not yield, - - - - - my

nicht - - - - - ent - steint?
heart - - - - - of rock?

Ja, ja,
Yes, yes!

es klopft,
he knocks,

es bricht;
un - locks!

sein Ster - ben and dy - ing reißt mei - ne Seel' aus dem Ver - der - ben; ja, ja, es Re - deems my soul, in sin still ly - ing; Yes, yes! he

klopft, es bricht: sein Ster - ben reißt mei - - - ne Seel' knocks, un - locks! and dy - ing Re - deems - - - my soul,

aus dem Ver - der - - - ben, reißt mei - ne Seel' aus in sin still ly - - - ing, Re - deems my soul, in ritard.

basso un'8VA più bassa con 8VA

dem Ver - der - - ben. sin still ly - - - ing. a tempo.

Recitativo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Bei Je - sus' Tod und Lei - den lei - det des Him - mels Kreis,
With Je - sus' death and suff' - ring suf - fers the orb of heaven,

basso con s^{va} sempre.

Bassi.

die gan - ze Welt; der Mond, der sich in Trau - er klei - det, gibt Zeug - niss,
the world en - tire; the moon, who shrouds her - self in dark - ness, gives wit - ness

dass sein Schö - pfer fällt; es scheint, als lösch in Je - sus' Blut das Feur der
that her Lord is dead; in Je - sus' blood are quen - ched now the sun's bright

Son - nen Strahl und Glut; man spal - tet ihm die Brust - die kal - ten Fel - sen spal - ten, zum
rays, his glow - ing heat; and when the Lord is slain, the ve - ry rocks are riv - en, - a

Zei - chen dass auch sie den Schöp - fer sehn er - kal - ten.
 to - ken that e'en they la - ment their Mas - ter dy - ing.

Was thust denn du, mein
 What do - est thou, my

Herz? Er - sti - cke, Gott zu Eh - ren, in ei - ner Sünd - fluth bitt - rer Zäh - ren.
 heart? Pour out thy hope - less grief and weep a flood of bit - ter tears.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.
 Choral of the Christian Church.

Violino I.
 Oboe I.

Violino II.
 Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
 Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein Gwis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind.

ALTO.
 My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are

TENORE.
 Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein Gwis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind

BASSO.
 My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are

Continuo.

Pianoforte.

viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver - za - gen; ge - den - ken will ich an den
as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on
 viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver - za - gen; ge - den - ken will ich an den
as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on

Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - ten.
death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - tion.
 Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - ten.
death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - tion.

Larghetto.

Violino I.II.

Oboe I.II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Ob.I.solo.

Wisch ab der Thrä - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel - ge See - le, nun in Ruh, steh,
Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in peace thou now wilt dwell; Blest

Pianoforte ad libit.

sel - ge See - le, nun in Ruh! Wisch ab der Thrä - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel - ge
soul, in peace thou now wilt dwell; Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in

See - le, sel' - ge
peace thou now wilt

See - le, sel' - ge
Blest soul, in
peace thou now wilt

Viol. I.
Viol. II.

Ruh!
dwell.

Wisch ab der
Oh dry thine

Thrä.nen schar - fe
eyes, with salt tears

Lau - ge, steh, sel' - ge
streaming! Blest soul, in

mp

See - le, nun in
peace thou now wilt

Ruh,
dwell;

steh nun in
in peace thou'lt dwell,

Ruh, steh nun in
in peace thou'lt

Ruh, steh, sel' - ge
dwell, blest soul, blest

See - le, sel' - ge
soul, blest soul, in

See - le, nun in
peace thou now wilt

Ruh, steh nun in
dwell, in peace thou'lt

Ruh!
dwell.

Wisch ab der Thrä - - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel' - ge See - - le, nun in
 Oh dry thine eyes, with salt tears stream! Blest soul, in peace thou now wilt

Ruh, steh, sel' - ge See - - le, steh, sel' - ge
 dwell, in peace thou'll dwell, blest soul, in

Tutti. See - le, nun in Ruh!
 peace thou now wilt dwell.

mf

Ob. I.
 Ob. II.

con s^{ra}

Sein aus-ge-sperr-ter Arm und sein ge-schlos-sen Au-ge sperrt dir den Him-mel
His all em-bra-cing arm, his eye di-vine-ly bea-ming To thee heav'n's por-tals

Fine.
mp
senza s^{ra}

auf, und schliesst die Höl-le zu; sein aus-ge-sperr-ter Arm und sein ge-schlos-sen
ope, and shut the gates of hell; His all em-bra-cing arm, his eye di-vine-ly

p
basso con s^{ra} sempre.

Au-ge sperrt dir den Him-mel auf, und schliesst die Höl-le zu.
bea-ming To thee heav'n's por-tals ope, and shut the gates of hell.

Da Capo.

Rep. il Corale pag. 150, la seconda Strofa:

2.

Ich bin ein Glied an deinem Leib,
Des tröst' ich mich von Herzen;
Von dir ich ungeschieden bleib
In Todesnoth und Schmerzen.
Wann ich gleich sterb', so sterb' ich dir,
Ein ewigs Leben hast du mir
Mit deinem Tod erworben.

2.

Of thy blest body limbs are we;
I joy in this conviction;
From thee I ne'er shall parted be,
In death or sore affliction.
And if I die, I die to thee;
Eternal life thou hast for me
Through thine own death secured.

FINE.

H.W. 15.

DEUTSCHE HÄNDELGESELLSCHAFT.

Fünfter Jahrgang. 1862.

SEINE MAJESTÄT GEORG V. KÖNIG VON HANNOVER, PROTECTOR.
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA, PROTECTOR.

DIRECTORIUM.

Fr. Chrysander. G. G. Gervinus.

CASSIRER.

Breitkopf & Härtel.

AUSSCHUSS.

C. F. Becker in Leipzig.	Hofkapellmeister Dr. Liszt.
Prof. L. Bischoff in Cöln.	Prof. Jul. Maier in München.
A. v. Dommer in Leipzig.	Musikdirector C. A. Mangold in Darmstadt.
Dr. Faisst in Stuttgart.	Musikdirector Fr. Marpurg in Mainz.
Musikdirector R. Franz in Halle.	Russell Martineau in London.
Musikdirector H. Giehne in Carlsruhe.	Gen.-Musikdirector G. Meyerbeer in Berlin.
Kapellmeister Fr. Hauser in München.	Prof. J. Moscheles in Leipzig.
Kapellmeister Fr. Hiller in Cöln.	Musikdirector G. D. Otten in Hamburg.
Prof. O. Jahn in Bonn.	Musikdirector F. W. Rühl in Mainz.
Director J. F. Kittl in Prag.	Victor Schoelcher in London.
Dr. E. Krüger in Göttingen.	Schnyder von Wartensee in Frankfurt a. M.
Gen.-Musikdirector Fr. Lachner in München.	Musikdirector Professor Jul. Stern in Berlin.
Kapellmeister V. Lachner in Mannheim.	Hofkapellmeister A. Wehner in Hannover.

	Expl.
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON ENGLAND	1
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON PREUSSEN	20
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON HANNOVER	25
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SACHSEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON BADEN	5
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE VERWITTWETE FRAU GROSSHERZOGIN SOPHIE VON BADEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON HESSEN-DARMSTADT	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON MECKLENBURG-SCHWERIN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON OLDENBURG	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT PRINZ ALBRECHT (SOHN) VON PREUSSEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA	3
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON NASSAU	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON BERNBURG	1
SEINE HOHEIT DER ERBPRINZ VON SACHSEN-MEININGEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG MAXIMILIAN IN BAIERN	1
SEINE HOHEIT DER PRINZ MORITZ, HERZOG ZU SACHSEN-ALTENBURG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST VON SCHWARZBURG-SONDERSHAUSEN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST KARL EGON VON FÜRSTENBERG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST LIECHTENSTEIN	1

DEUTSCHLAND.

	Expl.		Expl.
<i>Aachen.</i>		Die Redaction der Berlin. Musikzeitung „Echo“	1
Das niederrhein. Musikfest-Comité	1	Die Trautwein'sche Buch- und Musikalienhandlung	1
Herr Brüggemann, Hofrath	1	Herren Asher & Comp., Buchhandlung	1
Herr Hasslacher, Landrath	1	Herr Baumgarten	1
Herr Wüllner, Musikdirector	1	Herr Dr. Bellermann	1
<i>Altdorf.</i>		Herren Bote, E. und Bock, G., Musikalienhandlung	1
Das Schullehrer-Seminar	1	Herr Grell, E., Professor	1
<i>Augsburg.</i>		Herr von Loeper, K., Regierungsrath	1
Der protestantische Kirchenchor	1	Herr Lührs, C., Tonkünstler	1
<i>Barmen.</i>		Herr Paez, C., Musikalienhandlung	1
Herr Krause, A., Musikdirector	1	Herr Radecke, Robert, K. Musikdirector	1
<i>Berlin.</i>		Herr Schede, Geh. Ober-Regierungsath	1
Das Gymnasium zum grauen Kloster	1	Herr Stern, Julius, Musikdirector	1
		Herr Dr. Wagener	1
		Herr Wichmann	1

	Expl.	<i>Frankfurt a/O.</i>	Expl.
<i>Bonn.</i>			
Herr Dr. Gehring	1	Herr Präsident Dr. Simson, J.	1
Herr Professor Dr. Heimsöth	1	<i>Gersfeld.</i>	
Herr Professor O. Jahn	2	Herr Graf von Froberg-Montjoie	1
Herr Kyllmann, G.	1	<i>Giessen.</i>	
<i>Brandenburg.</i>		Die Universitäts-Bibliothek	1
Die Reinbeck'sche Singacademie	1	<i>Göttingen.</i>	
<i>Bremen.</i>		Die Singacademie	1
Der Künstlerverein	1	Die Universitäts-Bibliothek	1
Die Singacademie	1	Herr Hofrath Professor Dr. Baum	1
Herr von Cölln, Eduard	1	<i>Gratz.</i>	
Herr Runge, Otto	1	Herr Dr. Tosi, Jos.	1
<i>Breslau.</i>		<i>Greifswald.</i>	
Die Singacademie	1	Der städtische Gesangverein	1
Herr Dr. Brachmann	1	<i>Halle.</i>	
<i>Brünn.</i>		Das Stadsingchor	1
Herr Siegel, Fr., Organist an der Pfarr- und Haupt- kirche zu St. Jacob	1	Der Stadt-Magistrat	1
<i>Bückeburg.</i>		Die Singacademie	1
Herr Vollrath, Amtmann	1	Herr Dr. Franz, R., Musikdirector	1
<i>Carlsruhe.</i>		Herr Karmrodt, H., Musikalienhandlung	1
Herr H. Baumgarten, Professor	1	Herr Wucherer, Geh. Commerz.-Rath	1
Herr Busch, Advocat	1	<i>Hamburg.</i>	
Herr Giehne, H., Musikdirector	1	Die Grund'sche Singacademie	1
Herr Hauser, J. F., Grossh. Hofopernsänger	1	Herr Brahms, J.	1
<i>Celle.</i>		Herr Kämmerer	1
Herr Stolze, H. W., Musikdirector	1	Herr Lallemand, Avé	1
<i>Cöln.</i>		Herr Otten, Musikdirector	1
Der städtische Gesangverein	1	Herr Schaller, J. N., Organist	1
Herr Hiller, F., städt. Kapellmeister	1	Herr Voigt, C., Director des Cäcilienvereins	1
Herr Plasman, J. B., Kaufmann	1	Herr Winter, Georg	1
<i>Danzig.</i>		<i>Hannover.</i>	
Herr Faltin, Richard	1	Herr Fischer, Hofkapellmeister	1
<i>Darmstadt.</i>		Herr Joachim, J., Concert-Director	1
Herr Zöppritz, Carl, Kaufmann	1	Herr Kestner, H.	1
<i>Deidesheim.</i>		Herr Scholz, Hofkapellmeister	1
Herr Buhl, Fr.	1	Herr Wehner, Arnold, Hofkapellmeister	1
Herr Jordan, Louis	1	<i>Heidelberg.</i>	
<i>Dresden.</i>		Frau Fallenstein, Geh.-Räthin	1
Der Tonkünstler-Verein	1	Herr Hofrath Gervinus, G. G.	3
Die Dreyssig'sche Singacademie	1	Herr Dr. Sattler, Georg	1
Die Hoftheater-Kapelle	1	<i>Heidenheim.</i>	
Fräulein Adelheid Einert	1	Herr Zöppritz, Georg, Fabrikant	1
Herr Friedel, B., Musikalienhandlung	1	<i>Jena.</i>	
Herr Kuntze, R., Buchhandlung	1	Herr Dr. E. Naumann	1
Herr Schnorr von Carolsfeld, L.	1	<i>Kiel.</i>	
<i>Duisburg.</i>		Herr Hundertmark, Organist	1
Herr Curtius, Friedr.	1	Herr Professor Planck,	1
<i>Düsseldorf.</i>		Herr Stange, H.	1
Herr Selner, J.	1	<i>Königsberg.</i>	
<i>Egeln.</i>		Die musikalische Academie	1
Herr Niebuhr, H., Apotheker	1	<i>Kremsmünster.</i>	
<i>Eisleben.</i>		Herr Kerschbaum, M. P., Kapitulär u. Musikdirector	1
Herr Kunze, Carl H., Lehrer	1	<i>Lauenburg.</i>	
<i>Elberfeld.</i>		Herr Bussenius, G., Kaufmann	1
Der Gesangverein	1	<i>Leipzig.</i>	
<i>Esslingen.</i>		Das Conservatorium der Musik	1
Das königl. Schullehrer-Seminar	1	Der Riedel'sche Gesangverein	1
<i>Frankfurt a/M.</i>		Die Concert-Direction	1
Der Cäcilien-Verein	1	Die Stadtbibliothek	1
Der Rühl'sche Gesangverein	1	Herr von Bernuth, Julius, Musikdirector	1
Herr Schnyder von Wartensee	1	Herr von Dommer, Arrey	1
Herr Schoch, S.	1	Herr Dörffel, Alfred	1
Herr Dr. Spiess, G. A.	1	Herr Dr. Engelmann, W., Buchhandlung	1
		Herr Dr. Günther, H.	1
		Herr von Holstein, Franz	1
		Herr Klemm, C. A., Musikalienhandlung	1
		Herr Lampe, Georg	1

	Expl.		Expl.
Herr Landgraff, E. G., Cand. jur.	1	<i>Neuruppin.</i>	
Herr Professor Moschelcs, J.	1	Der Gesangverein	1
Herr von Sahr, H.	1		
Herr Schmidt, Carl	1	<i>Offenbach.</i>	
Herren Schubert & Comp., Musikalienhandlung	1	Herr Fuchs, Henry	1
Frau Dr. Seeburg	1		
		<i>Oldenburg.</i>	
<i>Löwenberg.</i>		Herr A. Dietrich, Hofkapellmeister	1
Herr Seifriz, Kapellmeister	1	<i>Stendal.</i>	
		Herr Vollrath, Amtmann	1
<i>Ludwigshafen.</i>			
Herr Jaeger, A., Director d. Oberpfälzer Eisenbahn	1	<i>Sternberg (Nieder-Oesterreich).</i>	
		Herr Zeller, C.	1
<i>Magdeburg.</i>			
Herr Rebling, Organist und Musikdirector	1	<i>Stettin.</i>	
		Herr Dr. Calo, Ferd. Friedrich	1
<i>Mainz.</i>		Herr Dohrn, C. A., Director	1
Die Liedertafel	1	Herr Kossmaly, Kapellmeister	1
Herr Beyer, Ferd.	1		
		<i>Stralsund.</i>	
<i>Mannheim.</i>		Herr Bratfisch, A., Musiklehrer	1
Herr Heckel, K. F., Musikalienhandlung	1		
Herr Lachner, Vincenz, Kapellmeister	1	<i>Stuttgart.</i>	
Herr Scipio	1	Der Verein für klass. Kirchenmusik	1
		Herr Dr. Faisst, Professor	1
<i>Meiningen.</i>		Herr Zumsteeg, G. A., Musikalienhandlung	1
Herr Freiherr von Liliencron	1		
		<i>Tübingen.</i>	
<i>Mohrungen.</i>		Die königl. Universitäts-Bibliothek	1
Herr Heinrich, C. R., Rechtsanwalt und Notar	1		
		<i>Ulm.</i>	
<i>Mühlheim.</i>		Die Kirchenpflege des Münsters	1
Herr Engels, H., Musikdirector	1		
		<i>Vellahn.</i>	
<i>München.</i>		Herr Dr. Chrysander, Fr.	2
Das Conservatorium der Musik	1		
Der Oratorien-Verein	1	<i>Weimar.</i>	
Die königl. bair. Hofmusik-Intendanz	1	Herr Dr. Liszt, Hofkapellmeister	1
Die königl. bair. Hof- und Staatsbibliothek	1		
Herr Knorr, A., Kaufmann	1	<i>Weinheim.</i>	
Herr Lachner, Fr., General-Musikdirector	1	Herr Professor Dr. Bender, C.	1
Herr Professor Maier, J. J., Conservator der musika-	1		
lischen Abtheilung der königl. Bibliothek	1	<i>Wien.</i>	
Herr Professor Dr. Schafhäutl	1	Die Gesellschaft der Musikfreunde	1
Herr Scherer, G., Lehrer	1	Die k. k. Hof-Bibliothek	1
Herr Professor Wanner	1	Herr Assmayr, J. Ign., k. k. Hofkapellmeister	1
Herr Professor Zenger	1	Herr Jüllig, Fr.	1
		Herr Paterno, Friedr., Kunsthandlung	1
<i>Münster.</i>		Freiin Marie von Sina	1
Herr Julius O. Grimm, Musikdirector	1		
		<i>Wiesbaden.</i>	
<i>Naumburg.</i>		Der Cäcilien-Verein	1
Herr Krug, G., Appellations-Gerichtsrath	1		
		<i>Wolfenbüttel.</i>	
<i>Neuburg.</i>		Herr Adv. Baumgarten, A.	1
Das Studien-Seminar	1		
		<i>Zwickau.</i>	
<i>Neisse.</i>		Der Musikverein	1
Herr Stuckenschmidt, J. H., K. Preuss. Musikdirector	1		

AUSLAND.

<i>BELGIEN.</i>			
<i>Brüssel.</i>		<i>Edinburgh.</i>	
Herr Professor Dupont, A.	1	For the chair of the Theory of music	1
Herren Gebr. Schott, Musikalienhandlung	1		
<i>ENGLAND.</i>		<i>Kingstown.</i>	
<i>Bridgewater.</i>		G. E. W. Sproule, Esq.	1
Samuel Freemann, Esq.	1		
<i>Brixton.</i>		<i>Leeds.</i>	
H. L. Morley, Esq.	1	J. W. Atkinson, Esq.	1
		W. Spark, Esq.	1
<i>Cichester.</i>		<i>Leicester.</i>	
The Rev. E. H. Aemilius Goddard, M. A. Cantab.	1	G. Lohr, Esq.	1
		<i>Liverpool.</i>	
		W. Laidlaw, Esq.	1
		W. J. Best, Esq.	1

<i>London.</i>		Expl.	NIEDERLANDE.	
Sacred Harmonic Society		1		
Herren Augener & Comp., Musikalienhandlung		3		
Herr Berger, F.		1		
Mess. John Broadwood & Sons		2		
Dr. E. Chipp		1		
E. Collett May, Esq.		1		
Francis Deffell, Esq.		1		
Herr Carl Deichmann		1		
S. Douglas		1		
Dulau & Comp.		1		
Miss Lucy Ellis		1		
Herren Ewer & Comp., Musikalienhandlung		1		
Herr Goldschmidt, Otto		1		
E. J. Hopkins, Organist of the Temple Church		1		
V. Jervis, Esq.		1		
Henry Leslie, Esq.		1		
C. Lonsdale, Esq.		1		
J. Marsh, Esq.		1		
Russell Martineau, M. A., Esq.		1		
Herr Vincenz Pirscher		1		
M. Victor Schölcher		1		
W. Schulthes, Esq.		1		
<i>Manchester.</i>				
Herr L. F. Lindau		1		
<i>Newton Abbot.</i>				
The Reverend J. C. Parkyn		1		
<i>Salop.</i>				
G. Brookes, Esq.		1		
<i>Sheffield.</i>				
George Henry Smith, Esq.		1		
<i>Woolwich.</i>				
James Smyth, Esq.		1		
<i>York.</i>				
R. M. Darnell, Capitain		1		
FRANKREICH.				
<i>Niort (Dep. des deux Sèvres).</i>				
Herr Troppier, Alfred		1		
<i>Paris.</i>				
Prinz von Villafranca		1		
Herr Behrens, Adolph		1		
Herr de Beriot, fils		1		
Herr de Courcel		1		
Herr Duprat, B. (Librairie de l'Institut, de la Bibliothèque etc.)		1		
Herr Flaxland, G., Musikalienhandlung		1		
Herr Franck, A., Buchhandlung		2		
Fräulein Lewkowitz		1		
Herr Maho, J., Musikalienhandlung		1		
Herren Pleyel, Wolff & Comp., Musikalienhandlung		1		
Herr Saint Saens, Camille		1		
Herr Solar, Christian		1		
Herr Stockhausen, J.		1		
Frau Szarvady, Wilhelmine		1		
Herr Tellefsen, T. D. A.		1		
			<i>Im Haag.</i>	
			Herr Lefèvre, Louis Jos.	1
			Herr Organist Nicolai, W. F. G.	1
			Herren Weygand & Comp., Musikalienhandlung	1
			<i>Rotterdam.</i>	
			Der Verein zur Beförderung der Tonkunst	1
			Herr M. J. H. Beltgens, Particulier	1
			Herr van Ellemeet, de Jonge	1
			Herr Litzau, J. B., Organist	1
			Herr Consul Serruys	1
			RUSSLAND.	
			<i>Kokenhusen in Livland.</i>	
			Herr Pacht, Pastor	1
			<i>Moskau.</i>	
			Herr Erlanger, M., kaiserl. russ. Musikdirector	1
			<i>St. Petersburg.</i>	
			Die russ. Musikgesellschaft	1
			Herr Bernard, M., Musikalienhandlung	1
			Herr Büttner, A., Musikalienhandlung	1
			Herr Frackmann, V., Musikalienhandlung	2
			Herr Dmitri von Stassoff	1
			<i>Riga.</i>	
			Die musikalische Gesellschaft	1
			SCHWEIZ.	
			<i>Basel.</i>	
			Der Gesangverein	1
			Herr Jenny, Fr. W., Lehrer	1
			Herr Dr. Kündig	1
			Herr Löw, Rud.	1
			Herr C. Menzel, Vicar	1
			Herr Riggenbach-Stehlin, F.	1
			<i>Bern.</i>	
			Herr Franck, E., Musikdirector	1
			<i>Schaffhausen.</i>	
			Die Schulbibliothek	1
			<i>Solothurn.</i>	
			Herr Wohlgemuth, Domcaplan, Director des Cäcilienvereins	1
			<i>Zofingen.</i>	
			Das Musik-Collegium	1
			<i>Zürich.</i>	
			Die allgem. Musikgesellschaft	1
			Die Stadtbibliothek	1
			VEREINIGTE STAATEN.	
			<i>Boston.</i>	
			Herr Leonhard, Hugo	1
			A. W. Thayer, Esq.	1
			<i>New York.</i>	
			Herr Beer & Schirmer, Musikalienhandlung	2
			Herren Scharfenberg & Luis, Musikalienhandlung	1
			<i>St. Louis.</i>	
			Herr Witter, Conrad, Buchhandlung	1

EINNAHME UND AUSGABE

DER

DEUTSCHEN HÄNDELGESELLSCHAFT

vom 13. April 1862 bis 27. Mai 1863.

Einnahme.

	Thlr.	Ngr.	Pf.
An S eingezahlten Beiträgen der Mitglieder auf das Jahr 1858. 1. Hälfte	40	—	—
" S dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte	40	—	—
" 7 " " " " 1859. 1. "	35	—	—
" 7 " " " " 1859. 2. "	35	—	—
" 11 " " " " 1860. 1. "	55	—	—
" 20 " " " " 1860. 2. "	100	—	—
" 93 " " " " 1861. 1. "	465	—	—
" 237 " " " " 1861. 2. "	1185	—	—
" 197 " " " " 1862. 1. "	985	—	—
" 36 " " " " 1862. 2. "	180	—	—
Jahres-Subvention Sr. Majestät des Königs von Hannover	1000	—	—
Vorschuss der Cassirer	1932	28	2
	6052	28	2

Die specielle Rechnung welcher vorstehender Auszug entnommen ist, kann von den Mitgliedern d

Leipzig, 27. Mai 1863.

Ausgabe.

	Thlr.	Ngr.	Pf.
Vorschuss der Cassirer bei letzter Abrechnung	1640	25	7
An verschiedene Buchhandlungen für 3 durch dieselben gezeichnete und verrechnete Beiträge auf das Jahr 1858. 1. 2. Hälfte. 10% Provision	3	—	—
An 2 dergleichen auf das Jahr 1859. 1. 2. Hälfte	2	—	—
" 5 " " " " 1860. 1. " 	2	15	—
" 9 " " " " 1860. 2. " 	4	15	—
" 21 " " " " 1861. 1. " 	10	15	—
" 119 " " " " 1861. 2. " 	59	15	—
" 110 " " " " 1862. 1. " 	55	—	—
" 2 " " " " 1862. 2. " 	1	—	—
	138	—	—
Allgemeine Kosten, als Druckkosten, Porto, Frachten, Feuerversicherung	61	16	5
Zur Herstellung und Versendung des 5. Jahrgangs (Lief. 13—15) von Händel's Werken, 350 Exemplare.			
Für Collation, Redaction und Bearbeitung der Clavierauszüge	248	22	5
Für Platten, Stich, Correctur, Papier, Druck, Buchbinderlohn, Ver- packungskosten und Expeditionsaufwand	3127	11	5
	3376.	4	—
Druckkosten etc. für Händel's Werke 1. Lief. 5. Abdruck. 25 Exemplare	43	18	—
do. " " " 2. " 5. " 25 " 	34	23	—
do. " " " 3. " 5. " 25 " 	26	27	—
do. " " " 4. " 2. " 50 " 	97	15	—
do. " " " 7. " 2. " 50 " 	87	15	5
do. " " " 8. " 2. " 50 " 	85	9	5
do. " " " 9. " 2. " 50 " 	37	9	—
Zur Vorbereitung des 6. Jahrgangs von Händel's Werken	423	15	—
	6052	28	2
Vorschuss der Cassirer.	1932	28	2

Gesellschaft bei den Cassirern, Herren Breitkopf & Härtel, eingesehen werden.

Das Directorium der Deutschen Händelgesellschaft.

